

Lou vin e la santa

Se i'a un proudu que se trobo mai d'un cop sus lou pountin, es bèn lou vin. Aquéu fai proun parla d'éu... Mai forço couiounige soun esta dich e escri, bèn talamen que la maje part di bràvi gènt sabon plus mounte n'en soun. **pajo 5.**



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe 2007

n° 227

2,10 €

Roubert Lafont

Lou XLVII^{en} Grand Prèmi Literari de Prouvènço

Lou mounde à Ventabren aqeste dimenche 23 de setèmbe èron noumbrous.

E bèn lèu, coume s'es di de mounde que, quàuqui jour aperavans, sabian pas soulamen ounte èro Ventabren, (aquéu vilajoun dins Bouco-de-Rose, gaire luen de z-Ais de Prouvènço).

Anas saupre qu'aquí, lou 23 de setèmbe, se debanavo la granda sesiho de remeso dóu Grand Prix litténaire de Provence, e que soun laureat èro l'escrivan Roubert Lafont, lou nostre, pas aquéu dis edicioun franchimando.

Fai aro quaranto sèt an, qu'aquéu prèmi es decerni à l'aflat de l'Assouciacion Culturalo Prouvençalo de Ventabren, aro presidado pèr lou valènt avoucat marsihés Gastoun Gasparri.

La jurado beilejado pèr lou proufessour Jan Chelini guierdouno chasqu'an un autour de lengo franceso, emai un de lengo d'oc, qu'ilustron li letro de Prouvènço.

Demié lis autour qu'escrivon en lengo nostro soun esta guierdouna tout de long dóu tèms, de noum aro couneigu: Mas-Felip Delavouët, Jan-Calendar Vianés, Carles Galtier, Renat Nelli, Reinié Jouveau, Jan-Pèire Tennevin, Bernat Giély, Marc Dumas, Jan-Bernat Bouery...

L'an passa, èro à l'ounour lou grand pouèto dóu Luberon Sèrgi Bec.

Aquest an, de-coutrio emé lou roumancié Franz-Oulivié Giesbert, direitour dóu magazine "Le Point", que daverè lou prèmi francés, pèr soun rouman sus lou marrit mounde di càcou marsihés, *L'immortel*.

Mai es Roubert Lafont, l'autour mage de la literaturo d'oc countempourano qu'èro guierdouna pèr l'ensèn de soun obro grandarasso.

Pèr acò, tóuti li que counèisson e afeciounon Roubert Lafont, èron à Ventabren pèr rèndre ounour à-n-aquel ome remirable qu'a counsacra sa vido, desempièi setanto an, à l'aparamen de la lengo.

De segui pajo 6

En fin lou rugbi



Li Pastre

Istre : Fèsto di Pastre e di Tradicioun dóu 21 de novèmbe au 2 de desèmbe.

Pajo 5

Lis Inuit

Escourregudo de noste desinatour en Grouenland encò dis Esquimò...

Pajo 9

Lou camin

Dins lou maiun sarra di routo se pòu encaro segui lou camin doumician.

Pajo 11

Rèsto un espèr !

Lou reitourat de Mount-Pelié publicuè, fai quàuqui mes, dous oubrage pedagougi que podon èstre countesta dins soun biais mai la presentacion pèr moussu lou Reitou, sèmblo recouneisse l'evidènci. Vaqui dos citacion :

« Le XXe siècle voit donc cohabiter deux normes pour l'occitan écrit et parlé. Toute norme est soumise à contestation, dans la mesure où aucun institut officiellement reconnu ne s'en porte garant. » e plus liuen :

« Certes, il n'est pas commode qu'une langue se développe avec deux normes concurrentes. Mais, de fait, ce double système fonctionne. Le norvégien a bien réussi à se développer avec deux normes : le nynorsk et le bokmål ». Que dire de mai e de miés ?

P. B.

Signen mouderne: reabiliten lou mot Foulclore

Souvènti fes, dins la counversacioun, vous es arriba d'ausi, d'un èr autours, meme, desdegnous:

- Pfft!... Tout acò, es de foulclore!
Devèn coustata que i'a un vertadié destournamen dóu sens óriginau dóu terme. Es belèu necite de cerca soun óriginu e sa vertadiero signifiacioun.

D'en proumié, fau rèndre à César ço qu'es à-n-éu.
Aqueste mot, proun recènt qu'aparèis pèr lou proumié cop lou 22 d'avoust 1846 e nous vèn de l'autre coustat de la Mancho e passo en 1889 dins lou francés.

Es nascu de dous mot anglés Folk que vau dire pople e lore que vau dire lou sabé, la sciènci, la counèis-sènço. Es escrich en dous mot, mai l'acadèmi l'escriguè folk-lore. Mistral éu, l'escriéu meme pas dins soun Grand Tresor.

La definicioun proumièro de foulclore, segound lou Diciounàri Quillet, es: Sciènci di tradicioun, di mour, dis art populàri, dins la literaturo, es l'ensèn de pouèmo, cansoun, legèndo, conte d'un país; en musico es li cansoun populàri anciano trameso ouralamen e que l'autour es incouneigu.

En setembre de 1937, lou Congrès di Foulclouristo de França an adóuta la definicioun: Estúdi de tout ço que toco la civilisacioun, lis estruturo soucialo, li tradicioun e la literaturo ouralo di pople. Lou foulclore coumpren dounc la counservacioun e l'estúdi de tout acò.

D'un autre las, lou Logos, autre grand diciounàri, nous revèlo: Foulclore, n. m. (de l'anglés folk pople e lore sciènci). Ensemble di tradicioun, di cresènço e dis art populàri d'un país, d'uno prouvinço o d'un liò determina: lou folkore rússi, basque, avignonnen.

Coustitui au cours di siècle dans lou pople e pèr lou pople, lou foulclore es lou rebat de l'óuriginalita propro d'un terriera, n'en dessino li goust e lou temperamen. Ensaco li coustumo, trameso de generacioun en generacioun, e d'óuriginu qu'auqui fes un pau souno: voto, carnavau, fiò de Sant-Jan, passo-carriero pagan o religious, jo, esport (pallio, vito), representacioun tiatralo populàri, conte e legèndo (la bèsti dóu Gévaudan, la Tarasco, li trèvo) o d'únis art tipicamen populàri come la decouracioun esteriouro dis oustau (Tirol, Souisso, Itàlio), et subre-tout dis art dóu cant e de la danso, liga à lou dóu costume.

Mau-grat aquesto richesso, lou foulclore es quasimen en disparicioun e rèsto pau à cha pau entié que dins li país resta un pau esvarta dóu prougrès mouderne. Aparèis en generau come un anacronisme sabourous e agrado au touriste. Mai un mouva-men inverse arribo pèr soun renouvelamen e de noumbrósi soucieta foulclourico se creon, siegue pèr manteni li tradicioun en plaço, siegue pèr li faire renaisse. Lou foulclore asseguro uno meno de retour novèu i sourço d'uno raço, come uno proumessu de sa perenita.

Mai fau pas mescla lou foulclore e lou regionalisme, que se sèr, dóu foulclore pèr estaca l'ome mouderne à sa regioun e lucha contro la centralisacioun impourtanto, contro la prepounderènci jacoubino de la capitalo.

David Sciaky

Lengo d'Éuopo



Resoluciuon sus li lengo minouritari Uno diversita en França

Lou dimècre 26 de setembre 2007 fuguè la journado éuropenco di lengo.

La resoluciuon adótado pèr lou YEN (Youth of European Nationalities – Jouinesso di Coumunauta Etnico Éuropenco) fuguè publicado. Uno partido es counsacrado i lengo de França.

Au mes d'abriéu 2007, lou Congrès annuau dóu YEN fuguè ourganisa à Tarbo, aculi pèr lou Counsèu de la Jouventut Óucitano. Fuguè l'óucasioun pèr mai de cènt jouine vengu de 15 país d'Éuopo, representant un vintenu de lengo minouritari d'Éuopo, de descurbi la lengo nostro e la situacioun di lengo de França en generau.

Li diferènt counstat sus lis estatut e tratamen di lengo minouritari en França an mena à l'adócioun en Assemblado Generalo dóu YEN d'uno resoluciuon especifico à l'Estat Francés. Sara lou suport d'un traviu dóu YEN pèr l'annado venènto.

Counsçiènt de la coumpleissita de la situacioun istourico de França, e qu'un bon nombre de persouno fan partido de minourita istourico, avèn pres aquesto resoluciuon qu'es destinado is autourita francesu e i persouno parlant uno lengo minouritari dins l'Estat francés.

Definicioun : *Uno minourita es un group de persouno en França, citouien francés, restant sus lou territòri francés, que lou nombre de loucutour es mens impourtant que lou rèsto de la pouplacioun, qu'es diferènt dóu rèsto de la pouplacioun pèr si carateristico lenguistico e culturalo e qu'an l'envejo de li preserva.*

Li persouno devèn segui li principe democratic e vièure pacificamen, dins la touleranço, en respetant lis àutri minourita.

Chasco persouno deù aguè lou dre d'utilisa soun noum e soun pichot noum dins sa lengo meiral pèr de papié óuficialu. A lou dre d'aprendre e d'utilisa sa lengo, aquéli lengo deùrien èstre óuficialisado en França. (...)

Li persouno d'uno minourita deùrien aguè lou

dre de crea un media priva o poudrien aguè acès i media dóu service publi, dins sa lengo. Devèn aguè lou dre de l'ensigna.

Un Estat deùriè èstre dins l'óbligacioun de recounèisse, proutegi e proumoure lou dre di lengo di minourita...

Metèn en evidènci que la França ramplis pas si devè qu'a uno reservo quant à l'article 27 de la Counvencioun civilo e internaciounalo di dre poulti. Aquesto reservo es en countradicioun emé li counvencioun de l'UNESCO sus li questioun especifico di minourita : la counvencioun sus la prouteicioun de la diversita de l'expressioun culturalo, signado e ratificado pèr la França. ...

Recoumandan e demandan à l'Estat francés de resòudre aquéli countradicioun pèr identifíca claramen li dre di minourita linguistico francesu.

Lou YEN a dounc publica touto uno tiero de recoumandacioun pèr l'Estat francés, en demandant un representant pèr faire presioun au Parlamen naciounau sus li questioun di minourita, de crea un menistèri de la diversita culturalo e lenguistico, d'autourisa la publicacioun de tèste amenistratiéu dins la lengo, l'ensignamen, un service public audiò-visuau, de ratifica la Charto di lengo regiounalo, d'ajuda à la creacioun culturalo e preserva li aquist, e subre-tout de moudifica l'article 2 de sa coustitucioun en l'asatant à la legislacioun éuropenco.

Soulamen 4 estat an ni signa, ni ratifica la counvencioun: la Turquio, l'Andorro, lou Mounegue e la França. (8 l'an pas ratifica).

D'uno autre man, recoumandon i minourita de prouclama soun identita, de crea un coumitat d'escàmbi fin que se pouquesson counsulta sus lis amiro coumuno, de crea un counsèu legau de defènso di dre au nivèu éuropen, de prendre siuen de sa lengo e de la tras-metre.

E fin finalo demandon uno instanço éuropenco de survihanço.

Aleksander Student-Kirchner,
Président dóu YEN

Pèr mai d'entre-signe - Cécile Chadeuil - Coprésidento du Conseil de la Joventut d'Oc - 0033.10.82.86.95. Lou site www.yeni.org.

ANEN OC ! Aciouun aveni

Lou Comitau s'es acampa pèr faire li counstat après li manifestacioun de Carcassouno e Beziès e prepara un calendié d'acioun. De-segur come s'es di, anan pas tourna faire uno manifesta-cioun pèr lou plasé de manifesta-pèr carriero come un ritua.

Adounc trouba un novèu biais de se faire ausi e de capita dins la sauvo-gardo de la lengo.

Se faire ausi pèr l'Estat Francés mai belèu tambèn pèr la jouinesso d'aro, come respondre à sa demando ?

Tre aro se vai establi un questiounàri d'enquisto pèr faire l'estat de nòsti forço en s'adreissant à tóuti lis associacioun loucalo de proumoucioun de la lengo.

De-bon, fau saupre ounte sian pas proun presènt dins l'acioun. Acò fa, se tendra uno meno de Forum-troubado au printèms que vèn.

D'aquí entre aquí, faudra espandi aquéli refleissioun is àutri lengo regiounalo de França, pèr crea un Coumitat dóu meme biais que "Anen Oc", pèi, partènt d'uno plato-formo minimalo coumuno, mena d'acioun coutrio en direicioun de l'Estat.

Sènso óublida que lis eleicioun coumunalo, pièi regiounalo soun procho. Faudra tourna-mai demanda i candidat de se pouciouna publicamen pèr l'aparamen de la lengo e se poudèn ié presenta uno plato-formo coumuno à tóuti li lengo regiounalo, sara miés... e sara encaro miés se d'aparaire de la lengo se presènton pèr intra dins li muni-cipe nostre.

B. G.



Nosto bèn poulido seissagenàri

**Sèmblo pas de bon !
Nosto Majouralo manjo
dins si 60 an !**

Vaqui l'intrado dins lou roudelet (o lou roudelet?) di senior.

Sabe bèn que me dison tóuti:
— *Pas possible, vous dounavian pas tant.*

Tè, soun brave, li ràspi! Iéu, me pènse cade cop, coume disié moun paire:
— *Ço que me dounon pas, lou prene!*
Urousamen qu'ai trouba lou bon biais. Ai vougu faire coume lou mounde nourmau e ai pres Internet. Lou bèl affaire que vaqui. Noun soulamen aproufiche de tóuti li service qu'acò pougis mai vaqui que parle coume lou mounde: espame, spaibot e àutris outlouc... (un bèl aveni de travai pèr lou Counsèu de l'Escrì Mistralen...). Sèmblo pas, mai lou lengage, acò 's impourtant e se vous sentès pas mai inteligènt, vous sentès pèr lou mens, mai jouine...

Soulamen vaqui que i'a pas que lis amenistracioun pèr vous ramenta que vous fasès vièi. Segur que trase is escoubiho tóuti li papafard pèr èstre sepelido tout fres paga d'avanço. Ai lou tèms, veirai plus tard, dins quaranto an, belèu...

Mai cade jour, i'a lis escalie que soun aqui à vous narga.

Despièi l'an passa que me siéu tombado d'un estànçi en prenènt uno fotò (e vo, i'a pas que dins li BD qu'acò arribo...) li vese emé terour. Me fau bèn visa lou proumier escalie e trepa sus lou segound, après tout davalo soulet.

Mai lou proumié, ai pòu, ame miés de me teni: belèu qu'acò passara en grandissènt E pièi, lis escalie, pèr li regarda es pas tout uno. Aquéli Varilux que vous dison qu'es la meravio e que veirés tout, tout, tout, oubli-don de vous dire que pèr davala lis escalie, se clinas pas la tèsto e regardas dins lou bas di veire, alor vous fau metre de groupetoun pèr que vòsti pèd siegon proun raproucha de vòstis iue e se regardas dins lou mitan di veire, alor fau clina la tèsto encaro mai:



— *Ai! de mi cervicalo...*
Soun jouine aquéli que li fabricon e n'en fan la pub!
E lis engeniaire, gaire engenious fau crèire, que vous fabricon li cousiniero. Segur que se n'en servon pas...

L'an passa, ai croumpa la plus poulido que poudiéu imagina. Touto griso emé li boutoun daura que s'entrason talamen bèn emé lou fournèu de founto e l'estile de la campagno. Vo, li boutoun daura, mai li chiffro tambèn que soun daurado, e pichoto, talamen discrèto que se fau metre d'ageinouiou, lou nas des-subre, pèr li veire. Pèr lou moumen, ai proun de memòri pèr me rapela di boutoun e me n'en servi à visto de nas. Mai plus tard? (verai que plus tard, i'aura plus de cousiniero e Internet nous fara tout...). Uno causo que me n'en servirai jamai es lou minutour/prougramatour. Noun pas s'accountenta d'èstre daura, éu tambèn, s'escound au mai prefound de soun recate, talamen que d'ageinouiou e lou nas dessubre, ié vesès quand meme pas proun (leva de teni uno lampo à la man. Pratic acò!)

E vous parle pas di vendèire de la FNAC de Nime que soun pas paga pèr respondre e douna d'esplico au femelan que saup pas tout de neissènço.

Urousamen l'agènci Telecom d'Aubenas pèr remetre de baumo sus li plago.

Coume ai deja ço que fau pèr escouta la musico, faire de fotò e meme uno TV pèr lis enfourmacioun, i'anèrè pèr demanda un telefounet plegadis, lou mai pichot, lou mai lóugié e que fague que telefoune. Apouneguère:

— *Pas besoun que me sorte li galinet rousti.*
E lou brave jouvènt de me respondre tant lèu:
— *Prenez aquéu, vous fara que li caieto!*

E de me presenta un amour de telefounet, gros coume uno reineto e rouge coume uno cerieiso qu'avès envejo de lou garda dins lou paume de la man coume un doudou. Enfin un jouvènt que coumprenié!

Mai i'a pas de miracle: aviéu capita lou soulet emplega di Telecom que sieguèsse de Laura!...

Peireto Berengier

Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige

Acamp festié Qunte sucès !

De centeno de persouno se soun rambado li 13 e 14 d'òutobre à Mount-Segur sus Lauzoun e à Santo-Cèio li Vigno à l'òucasoun de l'acamp festié de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige.

D'efèt lou sucès fuguè di grand bono-di un prougramo di mai chanu adouba, souto lou gouvèr dóu Sèndi Miquèu Benedetto, pèr l'Escolo di Lavando e l'Escolo Marius André, beilejado pèr li Cabiscòu Jan-Louis Fioc e Andriéu Tournillon.

Souto lou signe dóu souveni emé de coumunicacioun qu'an ramenta la vido e l'obro d'Eugèni Martin, de Marius André, vo de Jan Boyer, souto lou signe dóu presènt emé d'inaguracioun de denoumencioun de carriero, dóu sèti flame nòu de l'Escolo di Lavando e lou councert de Jan-Bernat Plantevin, souto lou signe de l'aveni emé la participacioun de forço enfant, aquéli dos journado faguèron mirando.

I'a agu pièi la mountado à L'Estello de Mount-Segur mounte lou Capoulié Jaque Mouttet s'espremissié ansin :

« ...Soulamen tres an après se i'èstre ramba dins l'encastre dóu Cènt-cinquantenàri dóu Felibrige nous veici tourna-mai acampa i pèd d'aquelo estello, vertadié mounumen à la glòri felibrenco auboura pèr la voulounta dóu flame pouèto Eugèni Martin. Pèr ié reveni tant lèu, me doute d'un atiramen misterious devers uno lus que s'esvano d'aquelo estello. Aqueste mounumen nous deù faire reflèchi sus la forço e la grandour qu'alargo lou Felibrige... Dins soun simbèu pouderous avèn de pesca vuei l'enavans que nous fau pèr se bandi de-vers l'avenidou. L'estello eici coume eila draio l'astrado de la Causo sacro... Veni felibreja, veni freireja eici es signe d'amista, de councòrdi, de counvicioun emai d'es-pèr... Avèn, vuei coume aièr, dins nòsti rèng de felibre de touto meno, de felibre de la plumo, de felibre dóu pincèu, de felibre dóu burin, de felibre dóu secatour, tóuti mantènnon lou bèu renom de noste Felibrige, e, emé la voulounta que rènd mèstre, travaion à l'enauramen de la patrio dins la lus que nous guido, la lus de l'estello, l'estello que d'aquelo ouro nous acampo. »

S'es tambèn rendu un vibrant oumenage au felibre Jan Boyer, que fuguè counservadou di Museon de Franço, dispareigu en 2004. Desenant, bono-di l'Escolo Marius André uno placeto de Santo-Cèio porto soun noum e uno bello lauso ramento l'ome qu'èro.

Pèr l'òucasoun causo de marco, caduno di dis escolo ourganisarello publiquèron un librihoum mai que mai interessant : "Pouèmo — morceaux choisis et inédits" d'Eugèni Martin em' uno prefaci de Sèrgi Bec, edita pèr l'Escolo di Lavando e "Les félibres cécilien" emé li biougrafio de Marius André, Jan Boyer, d'Enrieto Mestriner, de Pau Roux edita pèr l'Escolo Marius André.

Lou Sèndi Miquèu Benedetto s'es espremi mai que d'un cop davans li Conse qu'èron forço nombrous emai davans li felibre pèr dire touto sa gau d'uno talo reüssido e se fe dins l'aveni.

Noutaren encaro l'amistouso presènci dóu Sèndi de Lengadò e la participacioun d'un fube d'escolo de Prouvènço.

Un repas di mai requist, ounte cantairis e musician an mes en aïo l'assemblado, clavè magnificamen l'acamp festiéu 2007 de la Mantenènço de Prouvènço.

Jaume Loqui

“Legi en Fèsto” en Prouvençau

Aquest an mai, dins l'encastre di journado “Legi en Fèsto”, lis Edicioun Prouvènço d'aro tenien un taulié au pargue Chanot à Marsiho.

Aquéli manifestacioun soun facho pèr mena lou mounde à mai legi à l'afflat dóu Menistèri de la culturo e de la coumunicacioun. Tout viro à l'entour de la leituro.

Tres jour de tèms, en Franço emai dins 150 país, de milierat de manifestacioun soun ourganisado.

Aquest an “Legi en Fèsto” avié coumença lou 19 d'òutobre pèr “La niue de l'escrì” que celebravo lou rescontre di art e la mescladisso di formo. Coumdian e autour s'acampèron dins tout meno de liò pèr engimbra de leituro, deambulatoiri pouèti, cabaret, balèti literari, vesprado de conte, councert-signaturo...

Pièi, i'aguè la tematico “Uno vilò, uno obro”, pèr embarca pèr un vertadié viage dins la geougrafio de l'imaginari, au travès d'un mou-loun de manifestacioun pluridisciplinari.

Poudian pas èstre d'en pertout, mai erian aqui au mitan di libraire francès pèr moustra à bèus iue vesènt que la literaturo prouvençalo es toujour gaiardo.

Bèn segur, rescoutran tóuti lis afouga pèr la lengo, mai tambèn li curios que fin finalo simpatison dins aquelo descuberto de la lengo e la culturo prouvençalo.

Basto! encaro un cop, Prouvènço d'aro a fa sou proun.

J. Garnier



Li charradisso dóu CREDDO

Óulivié de Serres, Counferènci de Peireto Bérençier, majouralo dóu Felibrige, lou 16 de novèmbre 2007 à 8 ouro 30 de vèspre, dins la salo de la Coumuno à Gravesoun

Óulivié de Serro 1539 – 1619

Nascu à Vilonovo de Berg, en Ardècho miejournalo, dins uno famiho de Serres, fuguè pièi ennoubli. Couneigu pèr soun Théâtre d'agriculture et ménage des champs, l'es peréu d'aguè mena en Franço la culturo de l'amourié e l'educacioun di magnan. Ministre officieux d'Enri IV, se faguè encaro sòudard de Diéu dins aquéu Vivarès proutestant que se l'espargnè pas li cargo ligadò à soun titre. Soun doumaine dóu Pradel, fuguè un bèu liò d'esperiènci e restè long-tèms un eisèmple.

Óulivié de Serres, fuguè un enventaire e un ennouvatour de proumièro tant pèr l'ecou-noumiò que dins li biais de faire en agriculturo. Aguè souvènti-fes, tres siècle d'avanço sus soun tèms.

Moudèlo de touleranço e d'ounesteta, Óulivié de Serres, un noum que deù pas tomba dins lou demembié, un noum que bouto li País d'O à l'ounour dóu mounde.

M. B.



Prouvençau Lengo Vivo

Prèmi de la voucacioun prouvençalo 2007

Lou prèmi de la Voucacioun Prouvençalo de la Foundacioun Vouland es esta atribui aquest an à l'associacioun "Prouvençau Lengo Vivo". Uno chourmo de 17 jouine que mountè aquelo soucieta en 2001, e que desempèi fai mirando emé l'ourganisacioun d'estage de lengo, de counferènci e touto meno d'ativeta de la musico enjusco lou doublage de filme.

Es lou capoulié Jaque Mouttet que remetteguè lou prèmi, e pousquè dire dins sa dicho:

Aquéli jouine vous lou dise tout franc, sabon mena soun batèu, sabon ço que volon e an la fe dins l'an que vèn cavihado au cor. Aquéli jouine soun bèn dins sa pèu, vivon plenamen dins soun tèms e n'en renegon rèn, an li pèd bèn tanca dins la realita mai en subre soun counsciènt de l'eiretage, de la richesso d'uno encestroalio cultura e que n'en soun li tenènt. Aquelo bello provo de clarvesènço regaudis e encanto. Counsciènt soun e fisançous sian..."

Osco li jouine Prouvençau !

Istre La Bourrèio

A Istre, au CEC Les Heures Claires, se debanara lou dissate 17 e lou dimenche 18 de novèmbre un Estage de Bourrèio d'Arièjo anima pèr Alan Servant e Jòrdi Dejean.

Lou 17 de novèmbre à 9 ouro de sèr, se fara Balèti emé avec Balaubois – Pèr se faire marca 04.42.55.81.81.

La Plumo en Prouvènço

La Gardo

Lou 24 de novèmbre à La Gardo proche Touloun dins la salo Gerard Philippe, grando journado culturalo "La Plumo en Prouvènço" soustengudo pèr la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige. 2 ouro de tantost: iscripcioun pèr la dita, lou concours de nouvello.

Dins lou tèms: vesito de la Vièio Gardo, diapourama en prouvençau. S'acabara à 5 ouro pèr lou got de l'amistat.

8 ouro e miejo de vèspre: un countaire, Glaude Coste, de tiatre emé l'Escolo de l'Acamp, Brassens canta en prouvençau emé la Farigouleta e la Respèlido Valetenco, de cant em' Enri Julien. La serado s'acabara pèr un balèti.

Li Felibre dins Paris

La Soucieta di Felibre des Paris "Los Amics de la lenga d'oc" qu'an tengu soun assemblado generalo lou mes passa countunion soulide sis ativeta dins la Capitalo.

Acamp salo 110, dins la facultat de Dré Paris-Panthéon, 12, plaço dóu Panteoun, à Paris.

Dissate 17 de novèmbre, à 17 ouro, Roumié Soulié parlara dóu libre "La grava sul camin: "étrangetés de Joan Boudou".

Dissate 15 de desèmbre, à 14 ouro 30, Peireto Berengier evoucara la vido e l'obro de William Bonaparte-Wyse (1826-1892), prince irlandés e pouèto prouvençau. En fin de sesiho se tastara li trege dessert.

D'AQUI D'EILA

Lou magasin drapié en museon

Museon dóu costume à Perno

Dins uno carriero de la vièio vilo de Perno-li-Font, au bestour d'uno carriero, veirés uno fenèstro duberto... Coume tóuti li curous, anarés jita uno iuado... e souspreso, veirés coume uno dedins d'atai de courduro, de passa tèms emé de persounage en costume.

De l'autre coustat de la carriero, intrarés dins uno boutigo. O, meraviho!, sias tout d'uno tras-pourta dins uno anciano boutigo dóu siècle XIXen... coume leva d'un filme ancian. Lou magasin a garda sa davanturo e soun moubilé: coumtadou e estagiero, cintre, cavihié...

Es un endré magique que recampo dins uno granda pèço, touto la richeso dóu vèsti coumtadin. L'èr embaubo l'amidoun e lou linge propre. La diversita di vèsti e de tóuti lis accessòri pèr la teleto pèr li damo (capèu, ombrello, culoto...), de teleto de maridage, d'oubrage au poun de crous, d'aguïo e de lano pèr tricouta. Li moussu soun pas óubliada

(capèu, gravato, gilet, cano...) mai tambèn li jouvènt e li nistoun. Tout lou linge d'oustau es bèn renja sus lis estagiero, li vèsti en presentacioun sus de porto-mantèu. La boutigo es silencioso. Tout es bèn presenta coume pèr èstre vendù. Mai pas ges de vèdo, tout es aquí pèr regarda e se remembra. De pratico-manekin trevon la boutigo.

Tengudo pèr dos jouvènto d'aro, soun aquí pèr vous esplica, coume aquesto boutigo fuguè counservado.

Lou magasin fuguè crea, tout bèu just après soun maridage, pèr Agustin Marbaud e sa jouino mouié Eufrasino Estellon.

Aguèron tres chato: Mario, Margarido e Terèso. Teresoun èro la maire d'un Pernen bèn couneigu: l'ancian presidènt de la Cououperativo vinicolo "La Pernoise".

Agustin Marbaud mouriguè en 1896 e Eufrasino, touto souleto faguè marcha la boutigo enjusqu'en 1902. La vendeguè à Teoufile Autard, conse de Perno (1919-1925) que gardè la boutigo enjusqu'en 1940. Avié dous drole que se maridèron emé dos sorre que beilejèron lou magasin enjusqu'à la fin de la guerro, 1945. Mai lou prêt-à-porter s'espandiguè e li femo aguèron plus



lou tèms faire li vèsti de la famiho.

Dins li annado 1950, la boutigo perdeguè de sis ativeta, maugrat un assai de represo en 1962, mai de bado. La boutigo mouriguè devers 1970 e devenguè un depost de pan.

En 1991, lou municipe de Perno, croumpè lou magasin à la famiho Autard e l'a tourna mai remès dins soun estat d'ourigino.

Èro l'endré ounte poudèn imagina li Pernenco, que venien pèr croumpa d'estofo, de teissut, de dentello, de boutoun, d'aguïo pèr se faire un coutihoun, mai tam-

bèn croumpa un capèu, uno camié, un chale, e estaca lou bout, entre dono, pèr un pau basaruta de la vido vidanto de la vilo.

La machino à courdura es lèsto, li drap soun bèn plega, li livre pèr aprendre à tricouta soun dubert à la pajo dóu poun dre, li ferre pèr estira soun à caufa, i'a meme de pratico, en costume que fan la co...

T. D.

Lou magasin Drapier – Carriero de la Republico – 84210 Perno li Font – 04.90.66.58.69.

— Un pintre dis Aupiho —

A Maiano, lou 9 de setèmbre avèn agu lou plasé d'assista, dins la salo d'espousicioun de l'oustau de Mistral, à l'inaguracioun d'uno espousicioun dóu pintre Tièrri Lefrançois. Un chale ! A quel ome es pas Prouvençau e pamens...

Segne Tièrri Lefrançois qu'aprenuguè la pinturo d'un pintre dis armado, faguè mestié d'istourian d'art (especialisto forço presa di siècle XVIII e XIX pèr la pinturo franceso) avans de se faire pintre éu-meme. Fuguè cap counservatour dóu patrimòni e direitour di museon d'art e d'istòri de La Rochelle avans de se veni istala au nostre, à Maiano, pèr nous rèndre noste país en image.

Ié retroubè lou país de si vacanço d'enfant, ounte avié descubert Mistral e la literaturo prouvençalo emé Carle Galtier e Mario Mauron. Ero à bono escolo ! Emé sa teinico post-impressionnista, rèsto un « mouderne classé » qu'en vesènt si tablèu, sabèn tout

d'uno ço que represènton, emai ié meteguèsse soun biais bèn à-n-éu. Es de segur sis eigarello, que prenon lou mai pèr l'ieu.



Soun lógiero e claro coume noste cèu, e gaio e vivo, tant que. Si pinturo à l'òli soun, coume de coustumo, mai coulourado e mai espesso; belèu mai serioso, mai de segur pas tant pleno d'estrambord, pas tant "prouvençalo". Se ié sentèn mens à l'aise, ié sian

un pau despaïsa. Sis pinturo à l'aigo, si, que sian au nostre e qu'ausissèn li cigalo.

L'aficho de l'espousicioun que represènto lou Mas dóu Juge, es d'uno verita pas poussiblo. Se vèi bèn, aquí, que l'ome es amorous de l'endré, e naturalisa.

Aquelo espousicioun rèsto fin qu'au dous de janvié. Fau manca la vesito.

A l'Oufiço dóu Tourisme de Novo se pòu vèire uno espousicioun de l'artista Ireneo Cabeza.

Artisto amateur, pivelado pèr li paísage e la lumiero de Prouvènço, nous fai aprouficha de sa vesicion emé de tablèu de marino, de paísage de Camargo e àutri cantoun de Prouvènço requist e pinta au det.

De pas manca Pèr mai d'entre-signe fau telefouna au 04 90 92 90 43.

Peireto Berengier

"Mireille"

"Mireille" se joga pèr li 40 an dóu Tiatre dóu Chêne Noir

Après lou grand sucès qu'aguè aquelo peço despièi sa creacioun en 2004 (mai de 4500 espetatour !), aquesto reviraduro de Frederi Mistral, asatado pèr lou tiatre pèr Gerard Gelas, sara presentado à l'Opera-Théâtre d'Avignoun lou dissate 1er (8 ouro 30) e lou dimenche 2 de desèmbre (2 ouro 30), dins l'encastre di 40 dóu Tiatre dóu Chêne Noir.

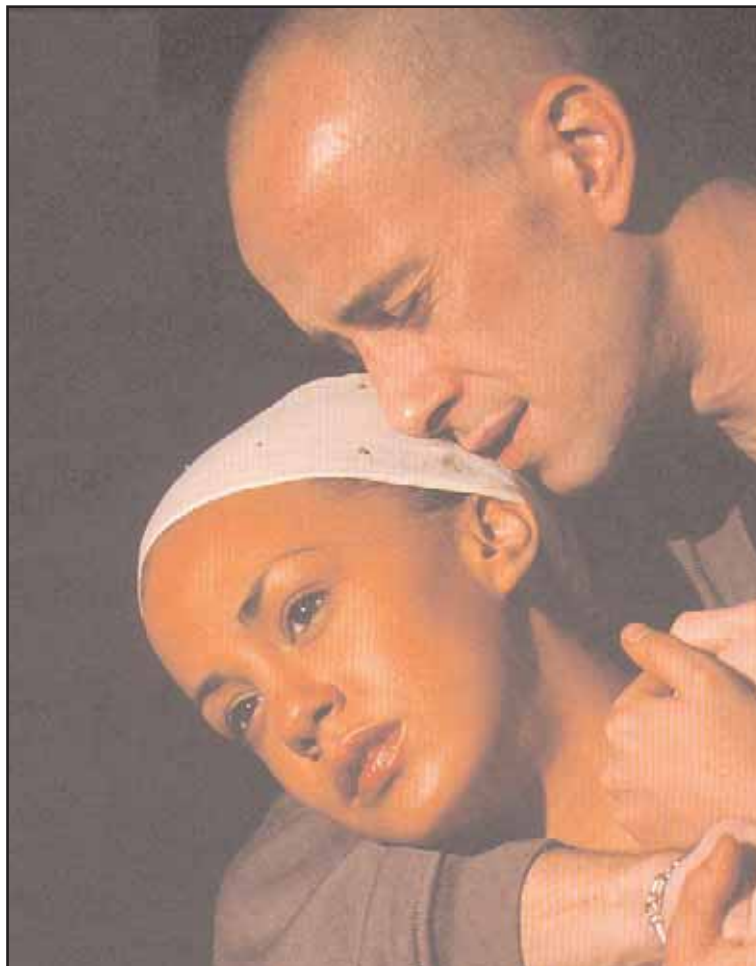
Aliço Belaïdi, (Mirèio) e Damien Rémy, (Vincèns) soun meravi-hous dins lou poèmo dóu mèstre traspasa sus la pisto d'uno discoutèco. L'esmógudo es tout de long de la representacioun e Gerard Gelas a sachu emé justesso trouba l'esperit de l'obro. Dins de decor de noste tèms, la

fatalita roumantico es la memo, la forço de l'amour, es la memo. Li jouine d'aro se ié podon recouneïsse e pèr la magio di dous coumedian, lou DJ devendra Vincèns e la jouvènto sara Mirèio.

Pèr aquéli qu'an pancaro pouscu descurbi la peço, pèr quinte que siege de resoun, poudèn que counseia de l'ana vèire, o meme tourna mai vèire qu'es un espetacle que sort di draio di representacioun tradiciounalo sèno perdre soun escrituro proumièro.

T. D.

Opéra-Théâtre d'Avignoun et des pays de Vaucluse – Samedi 1 desèmbre, dimenche 2 de desèmbre – 04.90.82.81.40. Lou pres di plaço es de 7,50 à 30 euró - 1 carriero Racine - 84000 Avignoun. Lou site www.chene-noir.fr



Lou vin e la santa

A passa tèms se vesié sus de panèu publicitari grandaras: «Lou vin es la mai sano e la mai igienico di bevèndo» signa Pasteur. Aro la publicita pèr la memo bevèndo porto qu'es dangeiroso pèr la santa.

Se i'a un proudu que se trobo mai d'un cop sus lou pountin, es bèn lou vin. Aquest fai proun parla d'éu sus mânti plan: ecounomi, souciau, sanitari... Mai aguen pas crento de lou dire, forço couiounige soun esta dich o escri sus acò, bèn talamen que la maje part di bràvi gènt sabon plus mounte n'en soun.

I'a un quingenau d'an, quand sourtiguè la lèi Evin, ges de diferènci fuguè facho entre lou vin e lis àutri béure alcoouli, mentre que i'aurié faugu precisa que i'a 3 o 4 cop mai d'alcol dins lis aperitiéu e li digestiéu que dins lou vin.

Aquéu manco de clarta fai óubrida li vertu dóu vin pèr ço que toco la santa. Adeja, au contro de l'alcol dis esperituous qu'es un proudu distilla, aquéu dóu vin es naturau, venènt dóu reboulimen dis elemen sucra di rasin. Aquéli aduson de coulorio que lou cors uman n'a de besoun, soutu coundicioun que li doso journaliero passèsson pas 50 g pèr l'ome e 30 g pèr la femo.

Coume lou dis lou proufessour Joyeux: — Vin e alcool an ges de coumparitudò sus lou plan scientifi, qu'an pas lou meme efèt sus l'ourganisme.

Fau pas óubrida que lou vin adus l'aigo necito à noste cors, sènso laqualo ges de vido sarié poussiblo.

En mai d'acò, d'àutri sustànci intron dins la coumpousicioun dóu vin e an un poudé nutri-ciounau.

Lis acide amina soun la baso di prouteïno. Porton sa pèiro à la fourmacion e au reviéure di teissut de muscle, apounevròsi. Soun tóuti presènt dins lou vin e li que soun dich "essenciau" se trobon dins de taus proche d'aquéli dóu sang uman.

Li sau minerau ourdinari soun tambèn representata (soudion, poutassion, caucion, magnesion, silicion, sóupre, fousfore).

Parièramen pèr lis ouligò-elemen (fèrri, couire, crome, zing, iodo, manganese, fluor) que, en despiè de sa pichoto quantita, soun necite d'avé.

Pèr ço qu'es di vitamino, lou vin n'en es mai cafi que lou simple jus de rasin (vitamin C, B1, B2, B6, B12, P, PP).

D'àutri coumpausant dóu vin soun encaro à l'estúdi: n'aurié qu'auqui 400 segound l'anali-so chimico.

Es ansin que lou vin es coundera coume un alimen que coungreio mântis acioun fisioulou-gico sus l'ourganisme uman.



D'en proumié, fai crèisse lou tónus di muscle e creu un estamen d'éufourio. Es pèr acò que, de cop, es prescri (en pas forço quantita) i malaut inquiet o dins l'espaime, en plaço di tranquilisant, o pèr counvalescènci après un marrit mau.

Pièi, lou vin rènd mai facilo la digestioun. Li secrecioun de salivo, de liquide gastri soun mai impourtanto e li countracioun dóu cou-loun se ranfourçon. Lou vin blanc, éu, douno mai d'envanc à la producioun de bilo e d'un autre caire, a la vertu de bèn ajuda la diurèsi. Despièi un brave tèms, soun role es couneigu dins lou tratamen de l'idroupisiou, de la gravi-ho dóu ren, de la buerbo.

Un mouloun d'esperimentacioun a fa véire que lou vin, lou rouge en particulié, avié un poudé antibiouti d'autant mies que venié de rasin sus vièio vigno.

Raport i malautié espendido pèr lis aigo empouisonado o pèr li viando gastado, lou vin represènto un bon mejan de prouteicioun. Bono-di lis elemen vitamini P, lou vin se vai contro la fourmacion d'eicès d'istamino qu'es respousable d'alergio.

L'óussigène, quand se trobo sus lou trop, devèn marrit pèr l'ourganisme e es au cas d'adurre lou destourbe dins lou cors uman.

Tànti fenoumèno d'óussidacioun coungreion de malaié cardiò-vasculari: lou vin que formo un sourgènt drud en proudch anti-óussidant (poullifèndu) aparèis efficace dins lou preveni d'aquesto patoulougio.

En fa de coulesteròu, se destrio en dos meno: "lou bon" es adus fin qu'au fege pèr èstre tras-fourma en bilo, "lou marrit" es carreja vers li cellule e pòu barra lis artèri: es l'arterious-cleròsi, qu'es, souvènti-fes, à l'óuriginò de criso de peitrino o d'infarctus dóu miocardi.

Lou vin farié crèisse lou bon coulesteròu, aparant ansin lis artèri. Li proudu dóu vin qu'an de vertu anti-óussi-danto jougarien tambèn un role preventiéu dins lou desmarra di cancer. D'estúdi recènt l'an moustra pèr ço que toco lou cancer de l'óuviero, soutu coundicioun, bèn entendu de pas béure mai de dous véire de vin pèr jour.

En geriatrio, s'es coustata que la preso d'un véire de vin au mitan de chasque repas, fai descrèisse li cas de demènci senilo que la mourtalita es reducho d'un tiers à respèt d'aquéli que bevon pas de vin.

Li vertu d'un vin èron bèn couneigudo dins l'Antiquita. Dins la Biblio, la vigno e lou vin soun cita uno moulounado de cop. Emé l'òli e lou blad, lou vin es un doune de Diéu. Li Grè avien soun diéu pèr la vigno, Dionysos (que devenguè Bacchus pèr li Rouman). Ipoucrato prescrivé de vin coume remèdi à sis malaut.

A la fin de l'Age Mejan, Rabelais s'abéuravo à la "divo boutiò" que pèr n'en tira "l'entre-sièis".

Ansïn, tras lis age, lou vin, de-longo, fuguè lou coumpan de l'ome. A despart de soun interès ecounomi, lou vin jouguè e decesso pas de joga un role souciau e culturau marcant dins noste biais de véiure. Lou bèn béure (e lou bon béure) es uno coumpausant de noste patrimòni culturau e de nòsti tradicioun culinàri. Es pas pensable de faire riboto sènso vin, d'autant mai que lis estúdi scientifi di darrièris annado an moustra un cop de mai, que lou counsume de dous o tres véire de vin tóuti li jour, èro benefi pèr la santa. Lou cors medicau dins soun tout, es d'acord sus acò.

Adeja, de soun tèms, Louis Pasteur avié declara que lou vin èro la mai sano e la mai salutari di bevèndo.

A l'ouro d'aro, lou proufessour Sèrgi Renaud, à la resulto de sa moulounado de recerco, aduguè la provo que dous o tres véire de vin dins la journalo demenisson de mai de 30% la mourtalita, quau que siegue la causo di malautié.

E lou proufessour Crestian Cabrol, cardioulo-gou renouma, coumando, éu tambèn, de choulla un véire de bon vin au mitan de chasque repas, pèr se manteni en bono santa.

Alor, bataien pas pèr segui un tau counsèu!

Jaque Blanc

(NDLR - Jaque Blanc es mège e viticultour...)

Jaque Bonfante nous a quita

L'Amistanço La Pervenco de Marsiho es en dòu. Soun cabiscòu Jaque Bonfante a defunta avans ouro lou 21 de setèmbre. Manjavo dins si 65 an.

Reprenguè l'empento de la Pervenco après la retirado de dono Catrou. Baiavo lou cous de prouvençau i debutant despièi d'annado. Trevavo lis acamp, li manifestacioun prouvençalo.

Ero un ome foço bountous que bagnavo camiso sènso faire de brut, pèr mant uno associacioun de carita: counsèu de sa parrouqui, ajudo e visito di malaut, banco de mangiho, colis de Nouvè pèr l'age tresen.

Voulié tounna douna un envanc nouvè e coumoul d'amista à la Pervenco. E sis enfant e soun felen adoulenti disèn tout noste soustèn pietadous.

Nàutri si sòci, sian plen de lagno e faren ço que pou-dèn pèr manteni soun remèmbre.

Mounico Giraud

Li Pastourèu

Despièi l'annado 2005, l'associacioun Pastourèu dins lis Aup, descuerb lou país dins la lengo dóu país, abalis de fiho e de garçon dins lou centre de lesé Pastourèu Aiguians (05300 Eygians) proche Laragno dins li Barouini de Prouvènço.

Aqueste centre es dubert d'estiéu e d'àutri vacanço pèr de pichot tre 6 an enjusqu'à de jouvènt de sege an, que vènon de 3 departamen: lis Aup auto, li Aup de Prouvènço nauto e de Droumo. Li jouve de Pastourèu que rintrèron au coulège de Laragno demandèron que l'ague de cous de lengo óucitan-aupen e fuguè fa despièi janvié de 2005.

De qu'es que marco la diferènci entre Pastourèu e lis autri centre de lesé de l'encountrado?

Proumié, à Pastourèu fau un bon parèu de soulié de mountagno, un capèu, uno sacco emé sa biasso e soun goustaroun, uno cougourdo d'aigo, uno bono voio e zóu! sian parti de matin enjusqu'au vèspre.

La recampado di Pastourèu de 2007.

Aquest estiéu Pastourèu aguè un baile, uno animatriço e un animatour e uno vuechenco d'enfant. Partigueran de Laragno en càrri fin qu'au pèd de la Grand Tèsto dóu Biòu au pèd de la samblu dins la fourèst doumanialo sus la coumuno de Palafòu pèr quinge jour soutu lou tibanèu à 1500 m de naut entre 1000 m e 1800 m d'autitudo dins li mountagno, Grand Ferrant au poun-nèn, Grand Tèsto dóu biòu e Chastel (au levant), que ribejon Devolui au miejour e Trievas à l'uba.

Courre à l'après emé li bouvet, ausi li loup de la gaie-ta, aprene que li dourmihous ié fau pas baia de Nutella coume à la televisioun e li cerca à l'agachoun, manja uno bolo de polenta emé d'aigo e de sau e se pega lis un lis autre dins uno cabano de bos pèr pas gaué fres pèr la niue, quiha un tibanèu o lou desquilha, metre taulo, faire lou repas e la tarraio, assaupre que lou saboun de Marsiho es pas pèr lis alergio, mai en frentant bèn fort te fan uno pouligo bugado ecoulougioco, faire soun fiò, taia toun bastoun, trencha de flecho poulinesiano, descubi li planto de la mountagno, amassa de framboueso, de faire de confiture e la manja, coupa d'espinnarc de mountagno e faire de meleto, refaire un camin que s'es escranca, rebasti un mount-joio, legi la carto e camina à la boussolo; ana pesca dins li riéu e li lau, crida, rire e se garrouia peréu e aurés lou prou-gramo acaba d'aquest an. Hòu! avié óubrida: à Pastourèu avèn un mejan de transport bèn de modo que se di aro trequina (qu'es un mot anglés parèis), mai qu'apelan nautre lou Càrri de sant Antoní.

Li pichoun de Pastourèu sabon ounte se trobo la font d'aigo que sara douna lou noum au vilage de Sarèu, la font di ribarés dóu tèms de la pèsto sus la coumuno de Lagrand que ié dison la font di Marate de Trescleus (qu'es un vilage vesin), la gipiro vièio e la mountagno de gip que beisso l'estiéu emé la secaresso e crèis d'ivèr emé plueio e nèu, e que dóu tèms de la Revolucioun franceso avié douna lou noum de Mont Platre au poulit vilajoun de Sant Genis perqué avié leva tóuti li noum de Sant, e peréu lou four ancian de gip que tubè lou darriè cop dóu tèms de ma tanto la borgno. E toujours li papet, e li mameto dóu vilage que vènon counta tóuti aquéls istòri e faire counèisse tóuti aquéls endré. En chalant enjusqu'i roucas de la mountagno de Gardo se pau véire lou centre tout pichounet en bas e li viage en ribo de Buech e liuen Devolui, Luro, Chabro, l'Aup de Sant Genis e apera-mout la Mountagno de Cèuso, Baumout, la mountagno de Sigotier, enfin tout lou país di pastre.

Hòu! avié encaro oubliada: mentre que Pastourèu a d'ativeta de cop d'ivèr e de primo, fuguèubre-tout coume un pantai d'estiéu au mitan de mountagno souleiouso ounte se mesclon au mitan de fourèst de pin negre e de pasturage, uno nisado de pichot qu'espinnon d'esquiròu e que caminon, barrlaire devers la barro ounte rèston li chamous.

Es un pau d'espèr pèr la generacioun Nintendò que crèi tout saupre au travès de la televisioun, mai que saup meme plus faire uno reboumbeto emé uno pèiro sus l'aigo, basti uno cabano, se quiha dins un aubre. Pastourèu es en trin d'adouba un autre centre de lesé, Pastourèu La Fraissinouse, proche Gap, sus lou vilage de La Fraissinouse. Pastourèu dins lis Aup es uno associacioun de la lèi 1901 sus lis associacioun à but non lucratiéu, a un agrement Jouvènço es Esport sus sis dous centre de lesé e un camp d'estiéu.

Danié Guidt

Centre Pastourèu Aiguians – Pastourèu La Fraissinouse – Ferme Le Revault – 05700 Trescleux – 04.92.66.29.49 (ouràri de burèu).

32enco Fèsto di Pastre e di Tradicioun à-n-Istre

32enco Fèsto di Pastre e di Tradicioun se debanara dóu 21 de novèmbre au 2 de desèmbre, emé tout de long, dins la Capello Sant-Sulpice : Espousicioun "Pastre di Ceveno" e l'atié de pintura "Les Arts Carryens".

Divèndre 23 de novèmbre à 19 ouro au gimnase André Noël : Lotò di pastre.

Dissate 24 de novèmbre: Cosec Oswald Arcelli à Entressen, vihado internacionalo di bergié dóu mounde. 17 ouro à 22 ouro: discutido animado pèr Bernard Alary emé repas pastourau dubert en óuti. 18 eurò sus reservacioun à l'Oufice de Tourisme. 22 ouro: Balèti anima pèr La Capouliero (intrado gratuito)

Dimenche 25 de novèmbre: Councours de chin de bergié sus trou-pèu. Touto la journalo de 9 ouro à 17 ouro, Rond-point Marcel Dassault, routo de Fos-Miramas, noumbrous animacioun: proumena-do en esquino d'ase, quermesso, artisanat, buveto e grasihado...

Dimècre 28 de novèmbre: conte. Sesiho à 15 ouro e 16 ouro 30 à la Capello Sant-Sulpice.

Divèndre 30 de novèmbre à 20 ouro.

Vihado di pastre prepausado pèr Andriéu Gabriel emé lis estrumen dóu mounde, salo Sant-Marc de la paròqui d'Istre.

Dissate 1ié de desèmbre: Fiero artisanalo e proudu dóu terraire, plaço Santo-Catarino. Repas espèctacle di bergié à 19 ouro à la jasso dóu doumaine de Sulauze, dubert en tóuti. 30 eurò sus reservacioun à l'Oufice de Tourisme.

Dimenche 2 de desèmbre Messo prouvençalo à 9 ouro au doumaine de Sulauze (routo de Miramas). Fiero artisanalo e proudu dóu terraire, plaço Santo-Catarino. Grand passo-carriero de l'amountagnage à 14 our 15 au centre vilo. Espèctacle de fin à 16 ouro 15 à la salo di fèsto.

Entre-signe: "Comité de la Fête des Bergers et des Traditions" : LOUIS Jean-Claude 06 19 61 71 81 Oufice dóu Tourisme 04 42 81 76 00 Courriel : jemamajecle@wanadoo.fr

Lou pouèto Roubert Lafont

Lou XLVIIen Grand Prèmi Literari de Prouvènço

Seguido de la pajo 1

De-segur, es lou proumié cop que se guierdouno un autour que redegis sis obro rên qu'en grafio óucitano, emai siegue esta un rèire felibre, coume lou capoulié Valèri Bernard, que virè brido pèr adouba soun tèste d'un autre biais, acò fai pas rên à l'afaire... Despièi li troubadour nosto literaturo s'es facho emé mant uno meno de grafio e d'ourougafi, s'es escricho à la plumo d'auco, au craïoun, à l'estilò Bic, Waterman o Mount-Blanc... L'engèni es pas dins aquélis outis... es dins l'èime de l'atour, e aquí, sènso manco, Roubert Lafont es demié li mai grand, coume se dis aro, i'a pas fotò... Se mesuro dificilamen l'impourtanci istourico de soun obro tant literari coume scientifico, parié coume soun travai mounumentau de militant mena tout uno vido.

L'Assouciacion Culturalo Prouvençalo de Ventabren s'es pas enganado dins sa bono chausido, saludado pèr tóuti li vertadiés aparaire de la lengo prouvençalo.

Roubert Lafont pousqué malurousamen pas èstre presènt, es Sèrgi Bec que se carguè de legi soun Laus de Prouvènço escrich especialamen pèr l'escasènço. Pièi es Felip Martel emé soun bèu gäubi de proufessour d'elèi que se carguè d'enaure de la vido e de l'obro de Roubert Lafont.

Fasié long-tèms que s'èro pas vist tant de moude, pèr rèndre oumenage au laureat en lengo nosto dóu Grand Prèmi Literari de Prouvènço. Roubert Lafont a fa prouado.

Tricio Dupuy

Lou Laus de Prouvènço de Roubert Lafont

N'i'a que saran pèr dire qu'à canta lou laus de Prouvènço, siéu nascu dóu marrit coustat de Rose.

Mai leissen la trio di ribas. Parlen rên que d'uno espelido souleïouso dins uno tencho de lengo d'oc que se classo prouvençalo sus uno ribo coume sus l'autro.

Lou Nimesen

Enfant, demore sus uno colo (à Nime n'avèn sèt coume Roumo). Quand duerbe la porto sus la carriero, vese à pounènt sus la vesino la vièio Tourre dicho Magno que sa blancour de pèiro roumano lou Levant la pinta de rose e d'or pale. De l'autro man, Ventour blanquejo encaro à cimèu e lis Aupiho dessinon si crèsto en cèndre de rèire-lus. Quand davalarei devers la ciéuta de téule roussèu agrumela entour de sis Arèno, passarai souto lou bras leva de nostre empeiraire Antounin.

Sian dins un tèms, lis annado trento d'un siècle deja passa, qu'aquéu salut es signe de malastre. Mai moun grand qu'a l'èime critic e republican lèvo lou siéu e fai: — *Plòu o plòu pas?* En lengo nosto tout parié.

Aguère, o counfèsse à n-aquéu poun de la counfidènci linguistico e geougrafico, l'ur d'èstre mes au brès pèr de grand, e en patés coume éli disien, en plaço de paire e maire, de founciounari que parlavon estatau. Trachiguère subjèr, segound un terme de sicoulougio mou-dèrnet, dins aquelo parladisso.

Mai lou sabiéu pas. Se li drapet èron dóu país, l'escolo meiralo èro impourtado de Franço, e fuguère afranchimandi coume un silabari (antan li nostre disien uno sirabèlo). L'aprenguère après ma segoundo neissènço.

La segoundo neissènço

Perqué de neissènço, n'ai agudo uno de mai, pèr rebroussierige. Fuguè entre mi trege e mi quatorge an. Franço a coustumo de prene si founciounari subre-tout à soun Miejour e de li manda au Nord l'aprene l'Estat un e indivisible. Moun paire fuguè nouma en Francho-Coumat, ço qu'es pas vertadieramen lou Nord, mai l'èro pèr mi gènt. Léu aviéu l'empresioun de prene Franço dins lou bon sèns, de la "remounta", uno

ascensioun. Vers la lengo veraïo, au mens dins la direicioun de l'acènt coume es bon, encò dóu moude coume se dèu.

Avian pamens garda li relacioun emé li grand, que "mountèron nous vèire" e meteguèron soun parla restoundidous dintre lou patés pounchu. Es belèu aquelo vesito ma segoundo neissènço. Pèr astre, lou papet rescountrè amoundaut un coulègo d'enfanço e charrè em' éu rên que la lengo revieudado. M'assetave à ras d'éli e badave. Mountavo à iéu, franchot acultura de boufado de memòri d'enfantuegno. En soumo lou subjèr se tournavo basti e me refasiéu l'èime dins uno paraulo recounquistado.

Pas soucamen uno paraulo. Passère au licèu en classo de segoundo. Veniéu escoulan classic e drole de libraïo. Legissiéu Vergèli pèr cant e despelucave qu'auquis eïsamètre d'Oumère. Es sus acò, pèr uno semana de Calèndo me menèron i Baus de Prouvènço e de retour croumpère *Mirèio* à la libraïrié Calendau de Nime.

L'estiéu seguènt, que "davalèrian pas" la legiguère mai d'un cop souto lis aubrage grand di bos d'amout, la saupère de tèsto e de cor. La sabiéu encaro i'a pas tant de tèms. Es d'aquelo maniero que me faguère un país que me tenié pus à l'èstre que lou ounte ère vengu vieüre e uno lengo pus à biais que la que cresian de m'avé vestido. La de moun grand pausado à soun tèms d'èu, pastado d'uno sintassi seculàri, d'un chafaret de cigalo e d'un cracina de pouso-raco.

Es aquelo lengo, touto mistralenco pamens, que subran greïè à la plumo dóu pouèto qu'ère à deveni. Es la que devièu escriéure desenant, la qu'escriéve encaro dins lou moumen que sian e mai l'aguèsse cambiado de vestimen. Un iéu pus miéu èro remounta de l'enfanço à travers l'espessour de l'autre farlabica d'escolo. Provo n'èro que me sentiéu plus de me rempaïsa. Moun paire lou coumprenquè que finiguè pèr me remanda à Nime, ounte m'establiguère à l'oustau di grand e de-segur dins sa lengo.

Lou Felibre

À l'enrasigamen tourna-mai nòu, me serviguè la vesinanço, à dos carriero procho, de dous coulègo de mis an qu'avien fa lou camin parié, un, Sage, sènso quita Nime, l'autre, Cavalier, en davalant de Paris. Èron tóuti dous felibre. Léu lou fuguère.

Li tres trevaire de Camargo ounte Baroncelli nous reçaupè, ami de Farfantello, famihié d'Arle, Sant-Roumié e Maïano. Atraversaire en biciéuclo di tres pont de legèndo: Trenc-Taïo, Tarascoun, Avignoun, escaïra di Baus. Fuguerian dous, crese bèn, Sage e iéu, li darrié jouvènt qu'aculiguè dins l'oustau maïanen la



Fotò de Georges Souche ©

véuso dóu Pouèto. Forço tèms après, guerro passado, ma grando gau fuguè d'intra à l'oustau dis Aubanèu e de me n'en faire l'ami dóu lindau fin que la famiho s'amoussèsse.

Me vaqui dounc, d'uni se n'estounaran belèu, au nougau de la Prouvènço counsacrado pèr li cap-d'obro e li bèuta antico. Crese de counèisse tóuti li recantoun dis Aupiho, qu'aurai trevado uno vido. D'aquelo pountannado avian vint an e noste prouvençalisme anavo èstre curbecela pèr la guerro. Li qu'èron depourta en Alemagno e li qu'entretenien em' éli uno cour-respoundènci, proumesso d'avenidou, dempièi uno carriero de la ciéuta d'Antounin d'Anfos Daudet.

L'escrivan prouvençau

Avian vint an, erian lis escrivan prouvençau avenidou au cèntré dóu triangle mistralen: Arle, Avignoun, Nime. N'i'avié d'autri que se frequentavian. Carle Galtier qu'avié dès an de mai que iéu e Mas-Fèlip Delavouet que n'avié tres. L'avié un ancian que nous couavo. Suli-Andriéu Pèire, nascu à Aurèio dins lis Aupiho, vivié en Lengadò, à Aigo-Vivo, à cinq o sièis kiloumètre dóu vilage de ma grand. Entre nous-àutri dous regnavo, vrai, un grand diferènt. Li batèsto grafico soun toujours feroço. Maudespié l'escrituro, iéu respectave Pèire e Pèire me dedicaço si pouèsio "à moun car enemì". Lou cite aici em' esmougudo.

À parti d'aquéu nougau felibren (mai Pèire èro pas felibre) e mistralen, me siéu di de desplega touto Prouvènço. Lou fau. Vau passa Durènço, Lar, Argèns, Signo, Bléuno e Verdoun, Esteroun, Loup e mai Var e pèr fini Paioun e Vesubio. De Nime estant, laisse dins moun esquino la grandasso rèsto d'Óucitania, de Rose à l'Oucean, que n'en descubiguère l'eïssistènci dins lou tèms que me sentiguère prouvençau, ounte me tìerian tant pouèto mort o viéu e ami. Ventabren es en Prouvènço. À Ventabren, laus de Prouvènço. Coumencèn à Trenc-taïa pèr tira à Levant.

L'Arlatan

Aquéli que m'an legi, sabon la plaço que tèn Arle dins moun obro d'escrivan. Tant coume Nime. Pèr Nime, es nourmau, pèr Arle es uno quadriplo eleicioun.

Eleicioun de moun tèms de felibre. Arle e soun terraire: Mount-Majour, Fontvièio, lou Treboun, la Crau. Arle e soun mite: la capitalo d'un Empèri, la mandrouno de la Liberta. Arle moulado dins Mistrau.

Dous: lou tèms ounte me ié mandèron ensigna latin, grec e ounte apoundeguère lou prouvençau. Mémi tèms ounte pesavo sus nous-autre

un remembre de boumbardamen, tèms d'Arle crebado couma un iòu. Eleicioun de la misèri qu'aflatavo d'Argerié emé lis oubrié dóu ris. Tèms de la cantato berbèro qu'anave escouta de nue dóu coustat de la Trouïo fantastico. Eleicioun de l'aventuro que menavo lou *Teatre de la Carriera*, esmòu revoulucionari que mountavon à cimo emé *La Liberté ou la Mort* de Glàudi Alranc.

Quatre e fin, belèu: Eleicioun que fagerian l'un de l'autre, Jan-Marïo Carlotti e iéu à Coumpoustèlo e que mountè tambèn à cimo en Arle emé la musico de la cantato. Nostro Arle sublimo e estrifado.

Marsiho

Marsiho èro sublimo tambèn coume me la couneiguère. Sublimo de soun passat. Se pòu pas ana en ribo de Lacidoun sènso cabussa dins un sòmi de Grèço antico e de coupo de Giptis, qu'es tambèn un aflat d'aventuro e de vènt-larg. Coume pas segui Piteas lou Marsihés qu'en cerco d'uno immensita en dela di Coulouno d'Ercule descuerb lou Ciéucle pouplari. Se pòu pas nimai pensa pas à la republico medievals, soun envencioun de liberta bourgeoiso e soun trafé mediterranèu que ié duerb Egito e Liban em' un parfum d'espèci. Coume pas tourna pèr la pensado au vanc d'indèpendènci qu'empourtavo Casau e Niusèlo, e que tournè souleva lou pople oubrié au moumen de la Coumuno de 71, l'un celebraire de la demoucracio à la marsiheso, l'autre aparaire de la Soucialo, qu'apelavo la Santa. La Marsiho que faguè resson sus quatre siècle dóu pouèto Rufi dins lou pouèto Gelu. La grando voues de Gelu, la tournère ausi iéu dins la persouno pouético de Jörgi Reboul, que pèr ma generacioun fuguè uno mèstre desrevihaire. La Marsiho de Gelu e Reboul, la tourne trouba uei encaro à la Plano ounte uno outro generacioun vèn de faire giscla uno musico e uno cansoun acourdado à l'actualita moundialo e que soun à courre li Countinènt. La Marsiho dins sa lengo buto Prouvènço dins noste siècle. Lé douno sa dimensioun vertadiero de capitalo di mar au nivèu dóu moude. Un jouine escrivan de la Plano, Alèssi dell' Umbria vèn aqueste an just de publica un libras coumoul d'erudicioun e d'inteligènci: *Histoire universelle de Marseille*. Rên de mai vrai qu'aquel adjectiéu en titre. À coundicioun de lou coumprene coumo uno voucacioun que fuguè realita à de moumen de pouncho. De tant que Marsiho mountavo l'escalco de soun destin proumés pèr uno soucieta tant ouriginalo, l'estatisme parisen di rèi, dis empèri e di republico iéu ressavou lis escaloun. Emé l'ajudo, lou fau dire, de la bourgeoisé autoutono coulounisado. Lou libre douno l'analiso pertinènto dóu fenoumène, que uei perdure.

Grand Prèmi literàri de Prouvènço

Lou Laus de Prouvènço

Marsiho, nosto Capitalo

De moun tèms de frequentacioun marsiheso, qu'èro lou de la Guerro d'Argerié, la ciéuta óublidavo pas lou massacre e l'eisil armenis tout en se counflant de misèri maugrabino, ço dount faguère pouèmo en oc. E vaqui la ciéuta que sarié pas sèns èstre interlopo. Nosto capitalo de tóuti coulour.

Mai, escrivan, ramentarai un autre fenoumène, inverse, qu'es de lengo franceso. Paris a tout fa pèr afrancesa Marsiho, pèr la traire de sa prouvençalita goustouso e genialo e pèr la mètre en sceno en caricaturò de soun lengage atavi.

Li revisto pouëtico

Dou tèms, Jan Balard beilejavo la grandò revisito *Les Cahiers du Sud* ounte aculiguè li pus grand noum de la literaturo franceso. Pensave toujours à Éluard o René Char quand escalave li maloun prouvençal d'òu viè bastimen di Galèro qu'èro lou sèti di pouèto de trio de l'oustau Balard, francès de lengo e ribanouven d'acènt.

E l'aguèt la grand viro-passo: Balard publiqè en pleno ócupacioun nazisto lou gros casernet *Le Génie d'oc et l'Homme méditerranéen* que coulouravo d'avanço de tencho sudisto la futuro Liberacioun. La sounado anavo fin qu'à Toulouso, au founs de Gascougnò e de Lemousin. Dins la pas retroubado la revisto e soun direitour acabèron sa carriero en gardant la coulour.



Au frount de la Tour Magno
Lou sant-signau es fa

l'aguè uno outro revisto pouëtico dins la lengo de Paris e l'acènt marsihés, à l'escasènço d'inflessioun ócitanò. S'apelè *Action poétique*. N'en fuguère. Es aqui que rescountrère au miès l'esperit de la Foucèio galejairo, l'autenti, la martegalado. Li pouèto que lou manejavon d'enfanço èron de vertadiè pouèto, e mai de la meno que se disié engagado, Marsiho dins soun pople en soumo. Rescontre encaro de cop dins de coulòqui franchimand moun ami l'Enri Deluy. Sa pouèsio ni soun acènt an pas cambia. Avèn pas perdu, ni éu ni iéu lou souveni dóu grand Jan Malriéu, que nous mouriguè en camin.

L'autro Prouvènço

De Marsiho, passe la Crau au nord de la moun-tagno de l'Estello e la mar de Berro sus lis eigas e soute lis avioun. Es pèr me trouba davans l'autro Prouvènço que disiéu, la que de l'envasioun fourestiero a fach un image de se enubre de se. La que dóu poutet de Cano a fach uno capitalo moundialo dóu cinema, di carriero d'Antibo uno capitalo éuropenco dóu jazz pouplado di satire e di ninfo que Picasso a emplaja dins son museon tant que la mar de blu founs visto de la terrasso de la ciéutadello, s'es

facho de ceramico. Es que poudrian s'espargna que lou Mount Ventùri se siegue cambia en Cézanne?

M'avise qu'auriéu pouscu prene la dicho envasioun fourestiero dóu coustat de la despous-sessioun pintouresco, que se poudrié dire tambèn alienacioun, quand la *gentry* dóu Flora o de Fifth Avenue vèn escriéure sis obro in soute téule rouman e couloubié vèncen. Escrivan de la carriero Sebastian Bottin, à mis ouro, encaro que prouvençal e d'acènt miejournau, ai pas manca nimai de rescountra eicavau à l'ombro dis óuliviè o soute un datié de Palm Beach, li counfraire d'amoundaut o d'eitalin. Pus prouvençal qu'éli sabe degun. Me souvène qu'uno escriéure de noum forço publica e de ribo senèstro (de Sèino, pas de Rose) m'óufriguè un jour soun whisky dins soun bastidoun ipèr-prouvençal e sus un tambourin.

Tout coumta e rebatu, deve counfessa moun pecat, Franço estènt Franço e Prouvènço un plasé de Franço, de m'èstre coungousta fin que de soun imitacioun in situ, d'abord qu'es encò siéu qu'a saupu espreni soun gèni en faussaduro sènso óubli de tira li gèni à se. Es pas prouvençal Picasso quand coui à Valauris? Au founs, ame tóuti li Prouvènço aleva l'import-eisport, Far West Coral en Camargo.

Camin à la reverso

Aquest laus de Prouvènço, l'ai coumença de dous biais. En passant un flume pèr m'empatrià en literaturo. Acò me douno lou dre de passa aro uno tiero d'annado e un autre flume pèr m'empatrià mai dins ma lengo vitourioso. Uno gau de ma vido fuguè de vèire de jouini prouvençal faire, soun tèms vengre, moun camin à la reverso. N'aguè uno colo.

En me dounant lou Grand Prèmi di Letro prouvençal, ai l'empresioun qu'es éli tambèn que saludas. N'en chausisse dous uei, li dous que venien dóu país de Leberoun e que traversèron Rose en Avignoun pèr pourta sa joio mouder-nisto, subre-realisto, ço disien, dins un estage que se tenié à Uzès en Lengadò; uno ciéuta qu'es uno beloio d'arquiteituro e qu'es encaro mai prouvençal que Nime.

L'un, Pèire Pessemesse devié renouva nosto prosò en taient viéu dins la car plus espesso de la lengo.

L'autre, lou que me prèsto uei la grandò lengo pouëtico que s'es fachò, Sèrgi Bec, en partènt d'uno Argerié magnifico e saunouso nous a après tout de long de soun obro que lou país pren sa bèuta d'èstre pasta de l'amour de la femo e l'amour de la femo de s'espeta en bèuta dóu país.

Ausarai dire en envalant la vergougno que soun mi fiéu.

Touloun

En avançant dintre Prouvènço, anarai devers Touloun ounte ai agu noun pas un fiéu, senoun un fraire que ié neisseguè, bessoun de mis annado. Curiousamen lou counèguère dins lou quartiè mai aristoucrati de Paris, lou quingen de si gènt, e lou tournère trouba à cadun de mi viage amoundaut sus uno mapo touto de la capitalo. Menavo un pau la vido d'un "pouèto maudi", escrivié dins li café e de fes dins lou metrò, uno pouèsio de "diamant negre". Venguè à Nime à la fin de sa vido. Ié mouriguè encaro jouine. Uno carriero de garrigo porto soun noum: Enri Espieut.

Trevarai pas l'encountrado de Touloun sènso menciouna lou creatour dóu tiatre bilengue de coumbat, pèr qu'escriguère la proumièro pèço dóu gènre au festenau de Fos-Amfos. Filma pèr TV3, mobiliserian tout un vilage pèr aprene i Prouvençal emé li Cascavèu penja qu'en Prouvènço l'a toujours un Richelieu à coumbat. Neiton countunio desempuèi emé lis eros afusiha dóu Miejour, 1907 o 1917.

Ai lascia devina que sautariéu Var. Pamens li Niçart que lou passon dins l'autre sèns dison que passon la frontiero. Es verai qu'avans 1860, quand voutavon pèr Itàli, uno frontiero aqui la franquissien. Mai iéu coume vous-autre passe dóu despartamen de Var ounte lou flume s'escoulo plus en Prouvènço novo, titoulado Aup maritime.



— Pèire Pessemesse e Roubert Lafont —

La Coumtat

Es pèr saluda la vilo e la Coumtat qu'an douna à Franço lou grand ome dóu Risorgimento ita-lian, de Turin à Palermo, e recebèron en escàmbi de Cavour, la Passejado dis Anglès. O counfèsse tourna-mai. Ame Niço. La Niço encaro italiano dins sis androuno e detras si paro-vènt. La Niço niçardo dins sa lengo, counservado goustouso que me parlavo Francis Gag. E perqué pas? La Niço franceso gounflado de crèire parisen, iluminado direitamen de la Plaço de la Councòrdi à ribo de Paioun betumado. À coundicioun que me laissons li dos outro. E pèr me li leissa emé meioramen, comte sus un vilajoun d'aut país, d'óuliviè gigant, e de mostro soulàri di plus grands artisto, que se dis Couaraso, ounte un conse-pouè-

to counvidé en coulòqui de coulègo vengu d'un pau de pertout, ounte avèn tóutis ensèn fa la fèsto di Muso à bandido.

Es de Couaraso que davalè noste darré pouèto d'oc en lengo niçardo, Alan Pelhon, mort i'a gaire dins tout soun bon de jouvènt. Es à Niço que viéu en pleno creacioun lou pouèto-musici-an-pintour Jan-Lu Sauvaigo, niçart mai que degun, que m'es tambèn coume un fiéu.

Dins aquest laus d'un país elegi ounte peson belèu trop lou toun persounau e lis amista, leis-sas-me pèr fini manda la crido que pren soun vanc de la Tour-Magno dóu signau mistralenc o de Ventabren, cènre istouri de Prouvènço, à la jouvènço de ma lengo:

— Hou! alin, sus Paioun, que de nou?

Roubert Lafont

Bibliougrafio de Roubert Lafont

- 1946 : - *Paraulas au cièth silenci*. Toulouso, I.E.O.
- "La jeune poésie occitane", Paris, Le Triton Bleu.
- 1951 : - *Vida de Joan Larsinhac*. Toulouso, I.E.O.
- "Phonétique et graphie du provençal". Toulouso, I.E.O.
- 1952 : - *L'occitanisme, la vida provinciala e la cultura populari*, Toulouso, I.E.O.
- "Pour une pédagogie occitaniste", I.E.O.
- 1954 : - "Mistral ou l'illusion", Paris, Plon.
- 1957 : - *Dire*, Toulouso, I.E.O.
- *La Cabra*. Toulouso, I.E.O.
- 1958 : - *Lo pescar de la Sèpia*. Toulouso. I.E.O.
- 1959 : - *La loba o la frucha dei tres Aubas*. Avignoun, Aubanel.
- 1960 : - "Petite Anthologie de la renaissance toulousaine de 1610". Avignoun, Aubanel.
- 1962 : - *Pausa cerdana*. Marsiho, Action poétique.
- 1963 : - "Poésie d'Oc". Dijon, L'information poétique.
- 1965 : - *Lei Camins de la saba*. Toulouso. I.E.O.
- 1966 : - *Lei maires d'anguilas*. Toulouso. I.E.O.
- "La Bourride du comte". Paris. Ufolea.
- 1967 : - *La nuèch deis enganats*, in Cinc Peçòtas, Nimes. I.E.O.
- *Ramon VII*. Lavit, Lo libre occitan.
- *Los ventres negres*. Toulouso, I.E.O.
- *Cinc Peçòtas per passa-temps*. Cinc Peçòtas, Paris, PUF.
- "La révolution régionaliste", Paris, Gallimard.
- 1968 : - *Tè tu, tè ieu*. Toulouso. I.E.O.
- *Francès de Corteta*. Lavit, Lo libre occitan.
- "Sur la France". Paris, Gallimard.
- 1969 : - *Teatre claus*. Toulouso. I.E.O.
- *Metòde per apren l'occitan parlat*. CEO.
- 1970 : - *L'icònas dins l'iscla*. Toulouso. I.E.O.
- "Renaissance du Sud". Paris, Gallimard.
- "Décoloniser la France". Paris, Gallimard.
- 1971 : - "Nouvelle histoire de la littérature occitane". Paris, PUF.
- 1972 : - *Lo Sant Pelau*. Agen, Cap e Cap.
- *Trobar*. Montpellier. CEO.
- "Clefs pour l'Occitanie". Paris. Seghers.
- "L'orthographe occitane, ses principes". Montpellier, CEO.
- "L'orthographe occitane, le provençal". Montpellier, CEO.
- 1973 : - *Dòm Esquichòte e lo tour de Provença de Bautesar*. Touloun. I.E.O.
- "Lettre ouverte aux français d'un occitan". Paris, Albin Michel.
- 1974 : - *Aire liure*. Paris. P.J.Oswald.
- *Tua Culpa*. Toulouso. I.E.O.
- "Anthologie des baroques occitans". Avignoun. Aubanel.
- "La revendication occitane". Paris, Flammarion.
- 1976 : - "Autonomie, de la région à l'autogestion".
- 1977 : - *Lei cascaveus*. Touloun, Centre dramatique occitan.
- 1978 : - *La Primiera Persona*. Lioun, Fédérop.
- "Le travail de la langue". Paris, Flammarion.
- 1979 : - *Nani Monsur*. Energas, Vent Terral.
- *Li maires d'Anguilas*. Toulouso. I.E.O.

- 1982 : - *Lo Decameronet*. Energas. Vent Terral.
- "Élément de phonétique de l'occitan". Energas. Vent Terral.
- "Licône dans l'île". Lyon, Fédérop.
- 1983 : - *La croisade*. Ais de Prouvenço. Edisud.
- 1983-1984 : - *La Fèsta* : Lo Cavalier de Marc. Lo libre de Joan. Lyon, Paris. Fédérop. Le chemin vert . Obradors.
- 1984 : - *Istòria dau trauc. Lo Relòtge, La Cabra*, In Teatre d'òc al segle XX. Montpellier. CRDP.
- 1985 : - *Lausa per un soleu mòrt e revudat* (ill. par C.Viallat et A. Clément). Nimes. Jorn.
- "Le dénouement français". Paris. Pauvert.
- 1986 : - *Bertomieu*. Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
- *Teatre d'òc al segle XX*. Montpellier. CRDP.
- 1989 : - *La Confidènciam fantasiosa*. Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
- "Lettres de Vienne à un ami européen". Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
- 1990 : - *La confidènciam fantasiosa*. Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
- "Le dire et le faire". Montpellier. Praxihàg.
- 1991 : - *La Reborsiera* : Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
- *Temps tres*. Perpignan, El Trabucaire.
- "Chroniques de l'éternité". Montpellier. Praxihàg.
- "La geste de Roland". Paris. L'Harmattan.
- "Nous peuples européens". Paris, Kiné.
- 1992 : - *L'enclaus*. Toulouso I.E.O.
- "Le chevalier et son désir". Paris, Kiné.
- "Jaufré Rudel, hériche". Florence, Le Lettere.
- 1993 : - "La Nation, l'État, les Régions". Paris,
- 1996 : - *La Fèsta - 3*. Finisegle. Eglise Neuve d'Issac. Fédérop. : Insularas. Toulouso. I.E.O.
- 1998 : - *La Gacha a la Cistèrna*. (ilustra pèr A. Clément) Montpeyrroux . Jorn.
- 1999 : - *Pecis de mièg-sègle*. Fédérop.
- 2000 : *Contes libertins e faulas amorosas*, Ed. Trabucaire
- 2000 - *Cosmographia monspessulanensis*, . Jorn
- 2001 - *Le fiu de l'uou*, Ed. Atlantica
- 2001 - *L'eroi talhat*, Ed. Trabucaire
- 2003 - *Pèta istoria europea d'Occitania*, Ed. Trabucaire
- 2003 - *Trobar* Vol. 1, L'explosion, Ed. Atlantica
- 2004 - "Éléments de phonétique de l'Occitan," Ed. Vent Terral
- 2004 - *Lo viatge grand de l'Ulisses d'Itaca* (Homère), Ed. Jorn,
- 2004 - "Le Sud ou l'Autre : la France et son Midi", Ed. Edisud,
- 2005 - *Lei vidas d'Atanasi*, Ed. Escola Gaston Febus
- 2005 - "Vingt lettres sur l'histoire : à ces cons de Français et ces couillons d'Occitans", Ed. Vent Terral
- 2006 - "Devenir riche : les secrets de ceux qui ont démarré de zéro", Ed. Entreprendre
- 2006 - *Trobar*, Vol. 2, Les maîtres, Ed. Atlantica,
- *Trobar*, Vol. 3, L'âge classique, Ed. Atlantica,
- 2007 - *Trobar*, Vol. 4, La survie, Ed. Atlantica.

Pouèmas d'agost Cristian Rapin

Pèr un autouno tout en pouèsio, lis edicions de l'ADEO vous prepauson Pouèmas d'agost de Cristian Rapin.

Em' aquèsti Poèmas d'agost, Cristian Rapin nous mena dins un univers de mistèri multiple, e bèn renouvela à cade vers. Nous counvidò à uno vertadièro mirgaiauro de sentit, quouro pivelant, quouro enigmatic e escur, percepcioun de la creacioun e de la vido souvènt engranaudo de paganisme. Se traparié de gaire dins aqueste recuei un Cristian Rapin chamane, en coumunicacioun-coumunioun, dirèito o indirèito, emé lis Amagat. D'Amagat que bèn lèu veson tout e que pourrien tira li ficelo e teni la man dis escrivan. Quand, plan soulide, laissons pas an la naturo à la rouço, just pèr gausi de soun plasé-poudé.

Cristian Rapin nous regalo tourna-mai d'uno pouèsio fegoundo e improubablo. Nous gratifico de soun inclinacioun à se laissa pourta pèr li forço telurico, souvènt pegado i solo de l'umanita. D'uno pèço l'autro, lis emoucioun rajon sus d'èime desprovesi, e douc despoudera. La pouèsio de Cristian Rapin se fai quàuquicop narrativo, à mai o mens longui tirado. Uno engimbraduro que mancara pas de sousprene e d'embelina lou legèire.

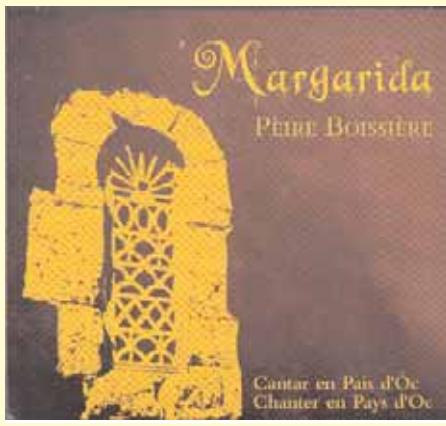
- "Poèmas d'agost" de Cristian Rapin. - Couleicioun Escriches literaris - Quasèrn N° 14 - 60 pajo - format A5 - Pres: 6,10 € franc de mandadis - de coumanda à A.D.E.O - B.P. 28 - 81370 Sant Sulpici la Punta - Tel : 05.63.40.09.33.

Sèrgi Viaule

"Margarida" Pèire Boissière

Pèire Boissière, lou cantaire d'Oc vèn de sourti un novèu disque de cansoun, soun tresen, es titra « Margarida ».

Dins li piado d'un troubadour d'aro, interpreto 25 cansoun, soulet, simplamen acoumpagna d'estrument tradiciounau: un batarèu, uno tempouro, de tambourin, un à cordo, un à fretado e meme uno mais-



so d'ase... A coumpausa li melodio de quàuquicansoun, e quàuquis-uno soun d'autour tradiciounau (Goudoulin, Guihèm de Peitié, Bertran Larada).

La majo part soun de cant de la tradicioun poupulàri d'Auvergno, de l'Agenés, de Gascougno, d'Armagnac, de Catalougno, de Rouergue, de Biarn, o de Carcinés. Uno souleto es en francés, uno en catalan, uno en espagnòu, tóuti lis autro soun en lengo nostro.

Sa voues pleno de caratère, es agradio e pamens ouriginalo. Avèn pas trop l'oucasacioun, au nostre, d'ausi aquelo meno de cantaire.

Lou Pèire se proudus tambèn sus sceno quand se fai countaire, animatour de vesprado o pouèto.

Lou CD es acoumpagna d'un poulit librihoun emé li tète de cansoun, en versioun ouriginalo e la reviraduro en francés, acoumpagna de foutougrafio dis estrumen ancian d'acoumpagnamen.

Pèire Boissière a tambèn sourti Passat deman e Charivari (cant de Perigord).

« Margarida » lou CD s'atrobo encò di bon discaire au pres de 15 eurò o es de coumanda encò de l'autour Pèire Boissière - Vesiat - 47150 Gavaudun contro 16,50 eurò - 05.53.36.52.53. - peire.boissiere@orange.fr

Un ome e soun país, lou paisan se fai istourian

Andriéu Dupuy
*Un homme et son pays,
le paysan se fait historien*

Pèr un cop es un libras autobiografi qu'Andriéu Dupuy vèn de publica. Lou counèissian istourian, enciclopèdisto, biougrafe, counferencié, etnologue, linguisto, genealogisto, autour d'un diciounari. Lou vaqui pèr nous presenta sa vido e soun caminamen enjusqu'à si 79 an que festejara pèr Toussant.

Aquest libre es un testimoni coume uno justificacioun d'un combat au service d'uno cause: la lengo. Lou libre es un recapamen de souveni, de doucumen e de noto, de leituro, de relacioun d'escrivan e d'editour, un camin semena de jolo e de desfacho, coume de batèsto de Davi contro Gouliat, fin finalo tóuti li reflexioun d'uno vido.

Pèr que lou titre? a d'en promiè pensa à l'epitafi de Pau Arène: Gaie, j'ai rêvé ma vie. Voulié lou titre: J'ai rêvé ma vie, plus que je ne l'ai vécue. Mai en coumençant soun sujèt coumprenquè qu'èro forço estaca à soun país, la Loumagnò, e coume venié d'uno famiho de pacan, e que voulié faire counèisse soun país, lou titre fuguè lèu trouba: Un homme et son pays, le paysan se fait historien.

Dupuy es un ome de la terro, marca pèr la descuberto de soun identita. Es pas un universitari, ni un ensaignaire, soulamen emé soun certificat d'estudi, emé sa voulouna e soun travai a sachu trouba si racino, counèisse sa lengo e soun país.

La Loumagnò, dins Tarn e Garouno (82) e Gers (32), es un país situa entre Toulouso, Agen, Mountauban e Auch.

Lou libre se coumpauso de quatre partido courrespoundènt à quatre periòdo impourtanto de sa vido. L'enfanço e l'adoulèscènci: councerno li vint promièris annado, li d'un pichot pacan que decidè de racounta l'istòri de soun país. Racontò soun travai au mas, sa vido proche la naturo. Troubè un libre de Basile Cassaignau e descuerbiguè lou patoues que se parlo à l'oustau. Nous parlo de si grand, de sis ounce e tanto, emé de cascarelto de la famiho. Gardo li bèsti, e es emé de lagremo que vai à la pichoto escolo. Mai estúdio bèn e es embarra au coulège en 1941. Es pas coulègo emé l'anglès e lou latin. Es un pau meïour emé l'espagnòu qu'es proche de sa lengo, mai en fin d'annado, decido de plus ié tourna à la rintrado venènto. Fara l'escolo à l'oustau. Coumenço de se mounta uno pichoto bibliotèco tre 8 an e se buto dins la leituro dis escrivan regiounau, de libre croumpa en soldo piè escambia.

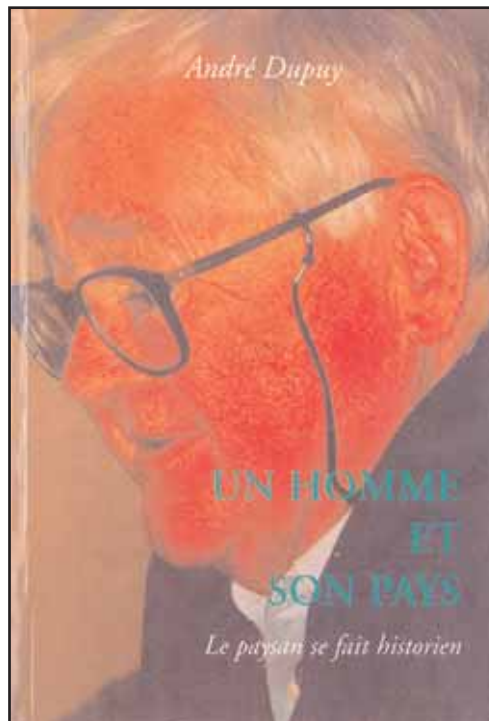
Un jour à la radiò (i'avé pas la televisioun), escou-

to uno emissioun sus Anfos Daudet. Declaro à sa maire:

— *Veses, Maman, sarai escrivan, coume éu!*

Croumpo de documentacioun sus la Loumagnò, touto la couleicioun de Reclams, rescontro li sabèrut de soun endré.

Lou viage de l'ome, dousenco partido: soun lis 20 annado d'après emé la creacioun de l'oustau d'edicioun « Lo Libre Occitan » en 1966. A soun fraire l'agrado miés lou travai de la fermo: restè au país. Andriéu Dupuy a 23 an e partiguè trouba un emplech à la vilo, Mountauban coume emplegat à la Mutualita.



Acò changè sa vido. Descuerbiguè lou cinema, lou tiatre, li counferènci, lis archiéu, li vacanço e li viage... E en trevant la Franço emé sa motò coumenço soun pres-fa d'istourian. Escriéu tambèn uno coumèdi que passè à la radiò. Mando d'article en gascon dins de revisto. D'unis article soun reproudu, en bilingue, dins lou libre.

Li gènt que rescountravo en barrulant pèr soun travai, ié disen Lou pouèto. Trevavo la Loumagnò e ensacavo la documentacioun pèr si recerco.

Em' un ami, Jaque Boisgontier, creon lou Club gascon du Livre que devenguè piè « Lo Libre Occitan » quand s'apoundè quatre autre coumpaire entre autre Jaume Taupiac. Mountèron uno pichoto estamparié dins uno granjo e un ataié de brouchage. Publiquèron Jan Boudou, Ive Rouquette, Max

Rouquette, de reedicioun de Novè Granet de Vitour Gelu, de Jan l'an pres de J.-B. Fabre, piè J.-F. Bladé... Fuguèron foundadour d'uno meno de bibliò-Bus, un camion qu'anavo au davans d'ou publi dins lou Sud-ouest, lou Lengadoc e un pau en Prouvènço. Mai l'assai fuguè un auvèri d'ou coustat financiè e l'oustau d'edicioun depausè lou bilans.

Dins la tresenco partido, enquistò de l'Occitania, parlo de si recerco, soun travai e si combat pèr aubourna un mounumen à la glòri de la civilisacioun nostro. Si relacioun se soun expandido emé Carle Camproux, Jüli Cubayne, Roubert Lafont, piè Simin Palay e Miquèu Camelat lou pouèto espicié, tóuti dous de l'Escolo Gastoun Febus, ounte intro. Piè fai lou rescontre di prouvençau Jörgi Reboul, Pèire Pessemesse, Glaude Barsotti. Participè au recapamen d'ou Larzac de 1977...

Tout ço qu'es d'Occitania l'interèso e escriguè soun Encyclopédie occitane (1989) que counsidèro coume un libre engaja. Èro lou promiè cop qu'un soulet oubrage recapavo li counèissènço à l'ensèn di país d'Oc: de citacioun, de fotò, l'ecounoumio, lis ome, la religioun, la lengo, la literaturo, lis art, l'esport, la cousino...

Piè, segui l'Histoire chronologique de la civilisation occitane, qu'es tambèn un oubrage grandaras, aboutissamen d'annado de recerco.

Fai lou rescontre de Marceü Amont, lou cantaire counègu, que parlo bèn sa lengo, lou gascon.

Piè La Loumagnò es soun reiaume, cuerb la darriero partido de sa vido, quand es revengu au país en animant uno vido culturalo e l'acaba soun viage. Publiquè de fascicle sus La Loumagnò, Les cahiers de la Lomagne, qu'espèro n'en faire uno enciclopèdio emé li 16 numerò.

Despiè l'age de 15 an, pantaiavo d'uno istòri de Lavit, soun vilage nadau: un travai de beneditin qu'es pareigu en 2003: Lavit de Lomagne, des origines à nos jours.

Poudèn tambèn apoundre à soun obro de counferènci, un Oustau de la Loumagnò à Lavit, dins lis annado 2000...

Mai parlo pas proun de sa vido sentimental: sabèn qu'es toujours garçoun...

E en fin d'oubrage, se trobo sa longo bibliougrafio.

Tricio Dupuy

Andriéu Dupuy – Un homme et son pays, le paysan se fait historien – Fourmat 14x21 – 570 pajo emé de noumbrous illustracioun (en francés) – 39 eurò + 6 eurò de port encò de l'autour – André Dupuy – 2 rue du Pont des chats – 82120 Lavit de Lomagne – 05.63.94.12.38. l'auteur

Diciounari di dialèite dóufinés

Dictionnaire des dialectes dauphinois
Abbé Louis Moutier

La seïssioun de la Droumo de l'IEO e lis Éditions littéraires et linguistiques de l'université de Grenoble (ELLUG) anouncion la parucioun venènto d'ou Diciounari di dialèite dóufinés, ancian e mouderne de l'abat Louis Moutier (902 pajo).

L'edicioun, entrouducioun, bibliougrafio e noto soun de Jan-Glaude Rixte; enfoumatico e cartougrafio de Jan-Alexandre Cluze; la prefaci de Jan-Glaude Bouvier, proufessour emerite de lengo e cultura d'oc de l'Universita de Prouvènço.

L'oubrage:

- Carto linguistico d'ou Dóufinés d'après Louis Moutier, en quadricroumio
- Reprouducioun de ficho manuscricho, foro-tèste
- Tablèu di signe e abreviacioun couvenciounau
- Tablèu di signe founetic utilisa
- Tablèu di loucalisacioun baiado pèr Louis Moutier
- Assai de trascrpcion en grafio classico en annèisso,
- Biblioougrafio emé li sourço de Louis Moutier e lis oubrage e article utilisa.

Lou Dictionnaire des dialectes dauphinois de l'abat Moutier fai partido di diciounari qu'an espeli au siècle XIXen siècle. Mai lou que nous leis-

sè l'abat Louis Moutier, curat de parròqui, escrivan e cabiscòu de l'escolo felibrenco de la Droumo, es considera coume un oubrage de referènci, autant pèr si mai de 25 000 mot, que pèr sa rigour e sa precisioun dins la definicioun, que dins l'ouservacioun linguistico, e em' uno founetico ouriginalo marcado.

Lou grand roumanisto Walther von Wartburg, l'utilisè pèr realisa soun mounumentau diciounari di parla galo-rouman, lou *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Lou presentavo coume, l'un dis oubrage li mai remirable que i'aguèsse dins lou genre.

En deforo de soun iscripcioun istourico, pòu rèndre un mouloun de service pèr aquèli que volon estudia la lengo d'oc. Emé sis enfoumacioun,

la qualita di reculimen, la loucalisacioun, es uno referènci pèr la counseissènço de l'ocitan ourientau de l'uba.

L'esperit de duberturo de l'abat Moutier, que pèr si chausido ourtografico a assaja de trouba uno unita de la lengo dins la diversita di parla d'aquesto regioun

Diciounari di dialèite dóufinés, ancian e mouderne de l'abat Louis Moutier - Format 17x24 cm - 902 pajo, edita pèr Daufinat-Provènça, Terra d'Oc e lou ELLUG.

En souscripcioun enjusqu'au 15 de decèmbre 2007 au pres de 28 eurò + 8 eurò de mandadis. Lou pres sara piè de 35 eurò. A coumanda à IEO 26, Daufinat-Provènça Terra d'Oc - Maison de la Vie Associative - Place du Théâtre - 26200 Montélimar - dau-

Pèr li Ceveno

La Fare Alais, Arnavielle, de noum que canton is auriho di felibre. Mai es-ti que li counèissèn bèn? Segur que noun. E vaqui uno bono resoun de s'entrevia, coume lou fai Ive Gourgaud, d'aquélis escrivan e de sis ami o disciple.

Es toujours is edicioun Aigo Vivo, que n'es lou foundatour, qu'Ive Gourgaud publico si dous darnié libret: "Défense et promotion de la langue cévenole" e "Cansou de la Lengo Cevenolo".

Lou promiè libret es un pleideja pèr lou cevenòu tau qu'es encaro parla e escri dins lou país. Un pleideja pèr ié rèndre soun onour e dona fisanço e counsciènci de soun identita au mounde de l'endré. Pleideja que douno à perpensa, à sousca, emai siguès pas cevenòu.

Lou segound, uno pichoto beloio, nous pougis, em'un estúdi bibliougrafi, uno causido de pouèmo de Marius Dumas, un pouèto que se fasié tèms de lou remetre à l'ounour d'ou mounde. Sa lengo es di mai drudo, soun biais di mai requist e si vers di mai delicat. S'ameritavon proun de sourti de l'ombre. Avèn qu'un regrèt : n'ia qu'uno causido... Esperan lis obro coumplèto...

P. Berengier

Li dous oubrage soun à coumanda à:

Ive Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint martin de Valgalgues. Coston 6 eurò franco cadun.

Passejado encò dis Inuit

Uno brèvo passejado encò dis Inuit

La visto que se desvelo despièi lou fenestroun de l'avioun es vertadieramen espetaclouso. Après lou «Pack» de la banquiso, que se desmembro e se fendasclo, subrevoulan aro la costo estracejado pèr li Fiord. L'enorme bàrri negre di mountagno, semena de placo nevouso, cabusso dre dins la mar. Di glacié que s'escolon coume de làrgi flùvi blanc majestous, se destacon d'iceber» esbléugis-sènt.

Vaqui dos ouro que l'avioun a quita Reykjavik en Islando, e arriban à nosto destinacioun, la costo órientalo de ço qu'es la mai granda isclo de nosto planeto, lou Kalaallit Nunaat (lou país dis ome) valènt à dire lou Grouenland.

L'avioun se pauso sus uno pisto que fuguè adoubado pèr lis American. Au tèms de la guerro frejo, aqui qu'asi s'outo lou ciéculo poulàri, avien istala uno estacioun radar.

Après lou passage dóu countourle de pouliço, nous retrouban, un dougenau de persouno de diferènti naciounalita, s'outo la counducho d'un guide islandés. M'avise que la majo part di passagié de l'avioun fan partido de l'escourregudo.

Lou vilage esquimò de Kulusuk qu'anant vesita es à uno miechouro de marchò.

La draio que ié meno es pas bèn bono, e de cop que i'a, es coupado pèr lis aigo de la fondo di nèu. Es que sian à la debuto de jun, en pleno desgelado.

— *Sara necite de sauta d'uno peïro sus l'auto pèr passa!* nous aviso lou guide.

Li mens espourtiéu, éli, pendran lou tàssi, uno vièio veïturo trantraïanto.

Entre sourtènt dóu bastimen de l'aerouport sian estabousi pèr lou païsage que s'espandis davans nautre. Es l'image de l'Artique dins touto sa resplandour. De mountagno ennevasado enrodon uno larjo baïo coumoulo de glaço deglesido.

Sian aqui dins lou relarg de la municipalita d'«Anmassalik», lou soulet municipe de la costo est dóu «Groenland». Touto aquesto partido órientalo dóu país, estant qu'es reguergo e sóuvertouso, es qu'asi inhabitado. Lou soulet mejan pèr rejougne la loucalita principalo «Anmassalik», que li terradourèn preferisson souna «Tasulaq», es l'elicoutèri, aquèu que fai la naveto entre l'aerouport de Kulusuk e la vilo. De mai li liesoun aeriano soun bèn mai eisado despièi l'Islando. Tout acò temounio de l'isoulamen de la regioun emé lou rèsto dóu país. Pamens l'ivèr, quouro lis aigo de la mar soun preso pèr li glaço, se pòu tambèn utilisar uno autre mejan de transport, la tirasso emé de chin.

Es justamen aqueste rode qu'avié chausi en 1935 Paul Emile Victor pèr l'estudia la «civilisacioun dóu foc». Partèjè la vido de la populacioun loucalo, lis «Amassalimots» (li manjaire de flatan). Au contro de si coumpatriòt de la costo pounenteso, coulounisado d'ouro pèr li danés, restèron long-tèms isoula. Enjusca à la fin dóu siècle XIX en pousquèron serva soun biais de vièure tradiciounau, sa religioun, si jo, si cant e si teinico.

En davalant de l'aerouport, en ribo de la baïo, passan davans uno pichoto oustalarie. Es lou signe que lou tourismè s'espandis dins lou caire. Pas liuen d'aquí, à la sousto dóu pendis d'uno colo, s'agroumelis un pichot cementèri. Es tout acoulouri pèr li flour de plasticó qu'adournon lou pèd de cada crous. Curiousamen se vèi ges d'escrivioun.

— *Es que la counvercioun au cristianisme es encaro recènto!* nous dis lou guide. Es pas tant liuen lou tèms mounte li pastour luterian sagatèron soun eritage culturau e avaliguèron lou chamanisme. Mai lou tremudamen lou mai coumplèt fuguè l'arrivado de l'armado americano en 1941. Em' elo nòsti bràvis Esquimò soun passa tout d'un tèms de soun ecounoumió de sussistèncià à n-aquelo des-cabestrado de counsume.

De l'autre coustat de la colo endraian uno enciso taiado entre dos part de glaço. Pièi avisan lèu uno proumier oustau. Es de fusto, pintado de roujo-brun. Aquèstis abitacioun impourtado dóu Danemark an leva de cassolo, aro, lis ancians igloo - bastido de terro e de peïro èron mié-enterrado pèr miés s'apara de la fre. Es pèr aquèu noum que nautre counsèssèn la coustrucioun redouno facho de blot de glaço. Pèr lis Esquimò, es un *igloodak*, e



n'es qu'uno sousto improvisado pèr si desplaçamen ivernen.

Au bestour d'un virage descubissèn Kulusuk vo Cape Dan pèr li Danés. Un espetaclè bèu que noun sai ! Arrapa à uno colo roucassouso d'oustalet pinta de rouge, blu e verd, tresploumbon lis icebergs de la baïo dins un cirque mountagnous. Dins lou pichot port, li batèu de pesco à moutur an descassa li kayak e lis umiak (l'umiak èro uno granda embarcacioun manejado à la ramo pèr li femo).

La pesco à l'escalo industrialo es devengudo l'ativeta majo. Es tourna-mai possible tre lou mes de mai, quouro la banquiso acoumèço de se trouceja. Acò arribo de mai en mai d'ouro, emé lou rescaufamen climati. Pamens qu'auqu'Amassaliut praticon encaro la casso



di foc. Veiren dins uno barioto la despouio d'un d'aquéli pinipede, frescamen tua. Soulamen vuei, an leissa lis arpoun pèr lou fusiéu.

Au cèntre dóu vilage s'atrobou la posto, lou supermarca e la boutigo d'artesanat tengudo pèr de Danés. Emé sa granda taïo e si pèu blond d'escandinau se destrion eisadame dis Esquimò, pichot, uscla e i tra netamen asiati. Fau dire qu'aquí la populacioun es pas tant mestissado coume dins lou restant dóu país.

Bord que fai un bèu soulèu e uno temperaturò clemènto (7°) li gènt se passejon deforo. Avisan malurousamen qu'auqu' persouno enebriado. Acò nous acaro un cop de mai au proublèmo d'alcoulisme que toco li pople desvaria pèr la perdo de sa cultura. En manto uno ócasioun siéu esta temouin de tali sceno dins d'autri partido dóu mounde. En Australio emé lis Abourigene o en Americo emé lis Amerindian.

Dins la boutigo se vend d'artesanat loucau. Lis Esquimò dóu caire soun renouma pèr sis esculturo d'evòri e d'osse. Soun tèmo favouri soun li Tupilak, lis esperit malicious, representa s'outo la formo d'animau moustros. Perpetuon tambèn la tradicioun di masco, que retrason la caro grimacejanto di cantaire tradiciounau. Óubliden pas li peletarié ; fourraduro d'ourse blanc, de reinard poulàri e li vèsti de pèu de foc.

À coustat de qu'asi cade oustau, trouban li tirasso e li chin, li famous chin esquimò de coulour blanco o crèmo. Soun à l'estaco. Es dóu rèsto lou soulet rode au Grouenland mounte soun pas tengu aluencha dis agloumeracioun, que podon èstre dangeïrous, subre-tout pèr la ninèio.

Li Grouenlandés refuson l'usage de l'escoutèr de nèu. Amon miés garda si chin e si tirasso. Li bestio se soun cava de meno de tuno dins lou sòu pèr s'assousta. Acò es possible aqui, bord que curiosamen lou vilage es establi sus un terren erbous, mentre qu'alentour soun que de clapas cubert de liquen.

À l'autre bout de la loucalita se quiho la glèïso. Fuguè bastido emé lou varage d'un batèu naufraja. Naturalamen i'a ges de bos pèr eici, aleva li pege d'aubre qu'aduson li courrènt marin despièi la Siberio.

Lou guide nous assabènto sus lou proublèmo souciau que pauso l'isoulamen de la regioun. Après uno escoularita de baso, li jouvènt devon ana au licèu sus la costo ouest e, se volon persegui sis estúdi, es au Danemark que ié fau ana. Mai aro soun pas tant coupa dóu rèsto dóu mounde, emé la televisioun e l'Internet.

Resquihant emé soun kayak demié lis icebergs, un Esquimò nous fai uno demonstracioun dóu gabi de sa raço pèr maneja aquesto embarcacioun. Pièi uno dono s'avanço, cargado dóu coustume tradiciounau ; boto mountanto fin à mié cueïssou, braïo courteto e vèsto en pèu de foc, emé ço que sèmblo uno capucho mai qu'es en realita un portonistoun.

Vuei, de segur, tóuti van vesti à la modo éuropènc. Acoumpagnado d'un tambour, fa d'uno pèu tiblado sus un cadre, nous interpreto de cant meravïhos, pountua pèr de grimace e de pichot crid jouïous. Tout acò dins la lengo de soun pople, l'inuktitut, qu'es la lengo óuficialo au coustat dóu danés. Car se li Grouenlandés soun ciéutadan dóu Danemark, an un gouvèr autounoume e aubouron soun propre drapèu. Se soun recampa emé si fraïre esquimau de l'Alaska, Russio e Canada en uno *Counferenció eireumpolàri inuit* - E, uno di proumiero mesuro que prengueron, fuguè d'abandouna lou mot esquimò counsidera coume injurïous. Es l'escais-noum, manjaire de car crudo, que i'avien donna lis indian dóu Canada. Nosto courto vesito encò dis esq...ò! escusas! encò dis Inuit, s'acabo. Fau pensa à tourna prendre noste avioun que nous espèro eilamont sus la pisto de l'aerouport.

L'endeman debutaren noste tour d'Islando, em' uno autò de lougacioun. Mai ço que nous aviéu pas dis, es que ma mouïe e iéu, avian tout bèu just desbarca la vèio d'uno portocountenèire islandés. Vuei jour de navigacioun, que nous an mena à Rotterdam à Reykjavik emé d'escalo memourablo, Hambourg e la bouco de l'Elbo Göteborg en Suèdo, Aarhus au Danemark, la costo dóu sud de Norvejo, sènso óublida li fabulósus isclo Feroe. Mai acò es de figo d'un autre panié que nous countarai belèu uno outro fes.

Gezou

Gramàtica dau niçard

Reinat Toscano, proufessour d'italian e de lengo nostro au Vau, que pòu escriéure dins tóuti li dialèite, arrèsto pas de publica. Vèn de sourti tambèn la reedicioun d'uno Gramatico dóu parla niçard (1998). L'edicioun es estado courregido e i'an apoudu li counjugasoun di verbe e un index de mot.

Lou dialèite dóu Coumat de Niço es un di parla li mai particulie, segur en causo de sa pousicioun entre Prouvènço e Itàli.

Es pas possible de legi, parla o coumprendre lou niçard emé l'ajudo d'uno gramatico courrènt en roudanen, maritime o meme ócitan classique. Après la parucioun d'un Counjugat en niçard, qu'aguè un franc sucès, vaqui la gramatico que nous es pourgido pèr aprendre la lengo de Niço e un outis pèr l'aprene dins la lengo.

Gramàtica dau niçard de Reinat Toscano – Fourmat 14x21 emé 220 pajo - Ed. Princi negre – dins li bòni libraièrié pèr 15,95 eurò o de coumanda à Reinat Toscano - La Rouguiero - 83143 Lou Vau – 15,95 eurò + 2 de mandadis.-

Sudanha per lo sudari

Lou nouvèu rouman poulicié umouristic en niçard de Reinat Toscano, après Una setmana ordinària e Còup de soleu, vèn de sourti. Retrouban Matiéu Sampeyre, brave poulicié, que i'agradò de jouga i carto emé li coulègo, dins la siéuio ciéuta de banlègo dins la periferio de Niço. Aqueste cop es dins li piado d'uno sèito que voudrié clouna lou Crist... dins li croto d'un bastimen tranquile...

Matiéu dèu surviha Mamadou, l'enfant de Madamo M'Balà, que s'en torno trop tard lou sèr e douno d'inquietudo à sa maire. En lou seguissèn, Matiéu va ana de descuberto en descuberto...

L'acioun se debano mai que mai dins lou quartié, em' uno sceno à la salo d'espetaclè Nikaïa, pendènt un councert dóu grand tenor Lucian Babarota.

Pèr aquéli que counèïsson pas, lou rouman permet tambèn de descubi lou vitou e lou jo dóu pilou (jo tradiciounau niçard). La règo dóu jo dóu Vitou qu'es un jo de carto tradiciounau dóu país niçard es explicado en fin de libre. Coumo dins li precedènt rouman, qu'auqu' persounage coulouri, que meton de pebre dins l'istòri, e toujours emé la memo coumplicita entre lou narratur e lou leitour... Lou biais de Toscano es prou sousprenènt: pren lou legèire à temouin, ié parlo dins li noto en bas de pajo. Mai sabèn pas s'es lou Matiéu o lou Reinat que te fai si remarco. L'istòri es poulicièro, mai es pas acò qu'es pivelant, es subre-tout lou biais de l'escrituro, imajado, emé d'expressioun bèn nissardo, que baïo l'envejo de vira li pajo pèr saupre la seguïdo.

Sauprés coume se fai que li pichot que soun esta councepuéu dóu tèms d'uno esclüssi soun pas coume lis autre...

Lou libre s'acabo emé uno interrogacioun pèr saupre s'avès bèn legi lou libre e s'avès tout bèn coumprès, pièi un pichot leïssique de lengo nissardo

Reinat Toscano fuguè guierdouna dóu pres dóu rouman poulicié 2005 en Calabre e dóu Grand prèmi literari 2006 pèr lou Coumitat di tradicioun nissardo.

Pèr aquéli que pènson que lou nissard es pas eïsa de legi, poudèn que counseïa de legi aqueste polar, pèr se rendre comte qu'es tout parié e que coume sias aganta pèr l'istòri, i'a plus ges de proublèmo. Li proumiéri pajo soun sus lou site : <http://toscanoreinat.cher-alice.fr/sudanha.html>.

Per lo moment, siam à jugar ai cartas. Tòni, Rachid, Ahmed e ieu, ensèm per una partida de vit , per mi vendic de la belòta de l'autre còup, que mi siéu totjorn pas remès d'aquela frusta! Semblava que li cartas si siguèsson toti ligadi còntre nautres! Reinat Toscano presentara Sudanha per lo sudari e sis àutri libre lou 25 de novèmbre à Flassans (83).

Pèr coumanda Sudanha per lo sudari de Reinat Toscano – fourmat 14x21 emé 130 pajo – Ed. L'Auba novèla – La Rouguiero - 83143 Lou Vau - 14 eurò + 2 de mandadis.

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo



Letro "i"

Lou "i" en prouvençau se prounouciò toujours [i] e a pas jamai lou son nasau coume en francés :

uni, uni. — *ami*, ami.
crìdo, proclamation.

Vesènt acò, tóuti li femo jitéron un crid, Adelino se tapè lis iue dins lou fichu de Lazuli.

"La Terrour" de Fèlis Gras

Lou "i" de la penultimo es lou mai souvènt touni quouro es segi d'uno finalo en "e" vo en "o" atone.

lourdige, vertige. — *esquino*, dos. — *broundiho*, brindille.

*E se, pecaire! d'un lourdige
Ère esta pres, o d'un aurige
Se desboundèsse lou gounflige,
M'espoutissiéu la tèsto au pèd dóu mount Ventour.
Mai lou bon Diéu gardè ma vido.*

"Calendau" de Frederi Mistral

Lou "i" es tounique à la fin di mot, quouro la silabo que precedis es pas acentuado.

poulit, joli. — *groussi*, grossir.

*Au plus marrit de la Terrour, èro esta requeri
pèr pourta de blad à Paris.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lou "i" finau es mut quand la voucalo que precedis porto un acènt grèu:

àvi, aïeuls. — *pàli*, dais. — *gàrri*, rat.
grùpi, crèche. — *memòri*, mémoire. — *bèsti*, bête.

*En travessant quauque bouscas, à l'escart e dins lou silènci, quau
esprouvarié pas aquelo fernisoun, aquelo ànci dóu cor e de l'amo?*

"L'Antifo" de Jousè D'Arbaud

Lou "i" dins li ditongo sono toujours destintamen:

galoi, gai. — *mai*, mais. — *elèi*, élite. — *espeia*, peler.

*Li raiaido
E lou dardai di souleiado
Empuravon dins l'èr un lusènt tremoulun.*

"Mirèio" de Frederi Mistral

Lou "i" em' un acènt grèu s'emploge tambèn à la penultimo di mot acaba pèr "i" vo "is" sourd, lou mai souvènt es lou plurau dis adjectiéu.

facili leiçoun, faciles leçons.

*Es dins lou malur que se nouso
Li plus souldis amista.*

"La Flour au casco" de Marius Jouveau

Lou "i" em' un acènt grèu s'emploge encaro dins d'uni mot pèr marca que rèsto touni, e que formo pas de ditongo emé la voucalo que seguis:

m'estravie, je m'é gare. — *patrio*, patrie. — *bounoumio*, bonhommeie.

I perfum de la cacio - Toun courrière s'arrestè,

"Lou Maridage d'un Felibre" de Francès Delille

Lou "i" pòu pourta un trema pèr dire que se deù prounoucià bèn des-separa de la voucalo que i'ès davans vo darriè:

destruibí, distribuer. — *rejouí*, réjouir. — *pious*, pieux.

*As aqui d'aguio, de perleto acoulourido, quàuqui coutèu, de pichot
miraiet, de menudaio de touto meno.*

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Lou "i" finau marco lou plurau dins lis ajeitiéu, li prounoum e lis article

que precedisson lou noum vo lou groupe nouminau plurau.

li futili resoun, les futilles raisons.

*Es aquéli chato, aquéli bèlli chato couifado à l'Arlatenco, que, dins
lou mounde entiè toujours se parlo d'éli, e que soun ti fiho, o Arle!*

"Discours is Arlaten" A. P. 1888. Frederi Mistral

De cop que i'a, lou prouvençau emploge dous "i" au plurau dis ajeitiéu qu'au masculin singulié s'acabon adeja pèr un "i".

de vièii bèsti, de vieilles bêtes.

*Plus de cant, plus de rire, plus ges d'aquéli galòii charradisso pèr
carriero.*

"Vido d'enfant" de Batisto Bonnet

La letro "i", empregado en liogo e plaço dóu "y" francés, gardo la prou-nouciacioun dóu [i] :

craïoun, crayon. — *mite*, mythe. — *ginastico*, gymnastique.

*Quand de cop en vesènt uno lèio de ciprès, uno dentello de mounta-
gno, li prennon pèr li torre dóu Palais di Papo d'Avignon!*

"La Terrour" de Fèlis Gras

Lou "i" finau es lou signe carateristi de l'infinitiéu et dóu participe pas-sat au masculin di verbe de la segoundo counjugueson.

ausi, ouïr. — *legi*, lire. — *fini*, finir.

*Pèr reveni à Sant-Michèu, avian, ai di, un òumournié que ié disien
moussu Taloun.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral



Letro "o"

Lou "o", se prounouciò [o], coume en francés.

Lou "o" es dubert dins li silabo tounico.

vole, je veux. — *pode*, je peux

Lou "o" atone que se trobo à la fin de la maje part di mot femenin vo dins la dar-niero silabo di verbe à la tresenco per-souno, es pau vo proun mut, tau coume lou "e" mut finau francés:

femo, femme. — *amo*, âme. — *davalò*, il descend.

*Sant Micoulau avié, facho à la grosso,
Sa tèsto emé la mitro. Mai, en poupo
E plantado au gouvèr de la grand barco,
S'aubouravo la crous de la capello,*

"Lou pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Dins li mounousilabe, lou "o" sènso acènt es touni :

co, queue. — *to*, tronc. — *jo*, jeu.

Un grand ro que s'aubouro en mar,

"La Campano mountado" de Jousè Roumanille

Lou "ó", barra, em' un acènt agut, es toujours segui dóu "u":

òublit, oublié. — *òumorno*, aumône.

*Li poumié pourtavon de poumo coume de meloun e lis òulivié d'òuli-
vo coume de poumo.*

"Li Conte dóu Loup Blanc" de Bruno Durand

Lou "ò", dubert touni, em' un acènt grèu, s'emploge :

- dins li ditongo "òu" :

pòu, peur. — *sòu*, sol. — *nòu*, neuf. — *roussignòu*, rossignol.

*E la cansoun di roussignòu,
Tant galoio, me sèmblo tristo.*

"Brinde à Zani" de Teoudor Aubanel

- dins li tritongo "iòu" :

biòu, bœuf. — *miòu*, mulet. — *faviòu*, fève.

*Li ràfi parlavon de si miòu, li bouvatié de si biòu, li vaquíé de si
vaco...*

Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

- dins li penultimo tounico seguido d'un "i" atone :

istòri, histoire. — *òli*, huile. — *raubatòri*, rapt.

*Anen, crides pas tant à l'ourrou, au brutice,
Car tout ome, à soun ouro, es aret, bòchi, brau...*

"Lou Pastre" de Teoudor Aubanel

- dins li poulisilabo acaba pèr un "o" touni :

acò, cela. — *eicò*, ceci — *numèro*, numéro.

*Soun paire - qu'ès un ome sage -
Lou plaço encò d'un manescou.*

"Li Cantico prouvençau" de Savié de Fourvière

La voucalo "o" porto gaire souvènt un trema pèr marca que se deù prou-noucià dessepara de l'autro voucalo que i'ès davans.

ambiguò, ambiguë.

Dins la termineson en "-on" di verbe counjuga à la tresenco persouno dóu plurau, lou "o" se prounouciò quasimen "ou".

cantavon, ils chantaient. — *legisson*, ils lisent.

*Quand lou rescountrèron:
- Bèu Segneur Diéu, ié diguèron, salut!*

"Li Cascareleto" de Joseph Roumanille

N.B.: Dins un cas, lou "o" se pòu escriéure en majuscule pèr se recou-nèisse demié d'unis àutri mot que se reduson tambèn à-n-aquelo soule-to voucalo.

o, ou. — *o*, oui. — *O*, oc. — *o*, ô. — *o*, espèce de jeu de carte.

L'interjeicioun "o" que marco lou voucatif ("ò" en francés) se trouvant souvènt à la debuto de la fraso prend, bèn-segur, nourmalamen la majus-culo.

*Que tarabast!... O Luno, o Luno,
Que mau-passage t'encantuno,*

"Mirèio" de Frédéric Mistral

Lou mot "o" ("oui" enfrancés) dins sa formo òriginalo "oc" es trascrì "O" en majuscule pèr Frederi Mistral quand s'agis de la lengo d'oc.

*Aro, entre si dos mar, la lengo d'O fai flòri...
O Jansemin, nous as venja !*

"Lis Isclo d'Or" de Frederi Mistral

Estènt de dire que pèr resta fidèl à l'esperit de la reformo ourtografico mistralenco, lou "O" de la "langue d'oc" retrobo lou "c" finau qu'en cas de liguesoun emé la voucalo dóu mot que seguis:

la lengo d'Oc e la lengo d'Oï, la langue d'oc et la langue d'oïl.

Parié coume lou francés dis pas la "langue de oui", pèr designa la "langue d'oïl", d'uni prouvençau counservon l'escrituro d'òriginalo "oc" pèr desi-gna la "lengo d'oc", emai lou "c" se prounoucièssò pas toujours.

*En Franço se trobo dos lengo d'o: dins lou nord, la lengo d'Oï, dins lou
sud, la lengo d'oc.* En France, on trouve deux langues de oui: dans le nord la langue d'oïl, dans le sud, la langue d'oc.

De segi lou mes que vèn pèr la voucalo "u"

COUNCOUS EN LENGO D'OC PÈR LA JOUÏNESSO

**Councous en lengo d'Oc pèr la jouïnesso
Sus lou tèmo de l'Esport**

*La Marseillaise e Leis Amics de Mesclum our-
ganison chasco annado, un councoos pèr li
jouine.*

Art. 1 – Lou councoos es dubert en òtobre e nou-vèmbro 2007.

Art. 2 – Aquest an lou tèmo es l'Esport, franc di clas-so meirenalo ounte lou tèmo es lièure.

Art. 3 – Li councurrènt podon participa soulet o en group, pèr lou dessin, la pinturo, la BD, la fotò, lou tèste o lou pouèmo, la coumpousicioun d'uno can-

soun, paraulo e musico e soun interpretacioun sus uno casseto. Un pres especiau guierdounara lou melour conte.

Art. 4. – I'a 12 categoria pèr councourre: Meirenalo, CP, CE1, CE2, CM1, CM2, 6°, 5°, 4° e 3°, lengo d'Oc e ataié e Oustau de la Culturo.

Art. 5 – Uno fueio de dessin es prepausado à chaque councurrènt, mai es pas enebi de dessina sus uno outro fueio. La fueio es de demanda au sèti dóu jour-nau o en sounant lou 04.91.57.75.12.

Art. 6 – Li tèste an pas de limito de loungour, escri-ch à la man. Fau pas òubliada de nouta soun noum, pichot noum, sa classo e soun age, l'adrèisso de l'escolo e de l'oustau e un n° de telefone.

Art. 7 – Li casseto deùon tambèn aguè lis entre-signe di participant emé uno etiqueto pegado sus la casseto, emé un pichot mot disènt lou nombre de participant, lou liò d'enregistramen...

Art. 8 – Pèr aquéli que volon faire un travai couleitiéu (mountage...) en raport emé lou tèmo o faire de fotò, es poussible.

Art. 9 – Lou mandadis se fai à La Marseillaise – Concours Jeunesse en Langue d'Oc – 19 Cours d'Estienne d'Orves – BP 1862 – 13222 Marseille cedex 01. La participacioun deù arriba avans lou 5 de desembre 2007, pas mai.

Art. 10 – Lis obro saran pas tourna mai à soun autour.

Art. 11 – La tiero di gagnant sara publicado dins La Marseillaise.

Art. 12 – Lou 13 de desèmbro 2007 la jurado s'acampara e fara lou classamen. Li prèmi e li guier-doun poudran estre atribui à titre couleitiéu o indivi-duau. Sara revela dins lou 1er trimèstre de 2008. L'aura un mouloun de prèmi.

Art. 13 – Li tèste, li pouèmo, li cansoun, li BD, lis enregistramen auran un pres especiau de la jurado. Li meior saran publica dins la pajo Mesclum que parèis tóuti li dijou dins la Marseillaise e poudran estre passa dins l'armana annau de Mesclum de 2008.

Istòri de la "Via Domitia"

Camin doumician

L'ome de tout tèms a cerca d'ana vèire un pau mai liuen que lou lindau de soun oustau, que siegue dins li tèms ancian e aro encaro mai emé li mejan mouderne de loucoumoucioun.

À la debuto li pisto primitivo èron poussiblo que pèr li caminaire. La cargo massimalo qu'un ome poudié pourta sus sis esquino èro de 30 kg pas mai. L'envenciuon d'òu bat quàu-qui tres milo an avans J.C. acoumpagna d'òu traucamen de routo praticabla pèr li bèstio de port a fa faire un prougrès counsiderabla pèr lis escàmbio pèr terro. Un ase poudié pourta 80 à 100 kg, un miòu vo uno miolo poudié estre carga de 160 à 180 kg. Ansin nasquèron li caravano de marchand e lou trin dis equipage dis armado. Pièi vengué dins lou proumié milenàri la difusioun de la rodo. En d'aquesto moumen un char à dos rodo tirassa pèr dous (miòu, chivau, vo biòu) acamino de 300 à 400 kg. Un carriou à quatre rodo tira pèr quatre bèstio pòu amena à bon port 700 à 800 kg de danrèio diverso.

Lou maiun di routo

Li Rouman emé de talo envenciuon aguèron la bono idèio de desvouloupa lou maiun di routo. En sièis siècle (400 avans J.C. à 200 après J.C.) pèr religa li divers poun de soun Empèri an implanta en Èurope, en Asio vo en Africo d'òu Nord uno telo de routo de mai de 100.000 kms. Demié aquéli itinèrari, reconueigu, se trobo la *Via Domitia* que traverso lou Sud de la França procho la Mieterrano. Fai lou tra d'unioun entre la *Via Aemilia* e la *Via Flaminia* en Italo e passo li Pirenèu en Espagno pèr la *Via Augusta* e la *Ruta Baetica* que s'en vai enjusqu'à Cadix. Lis istourian an poucou retraça à la seguro li poun de passage d'aquéli cinq routo gràci dins un tèms proumié à quatre vèire : li quatre goubelet de Vicarello. Aquéli goubelet retraçon de façoun remirabla li gràdis estapo de la *Via Domitia*, aquelo routo que s'en vai de Roumo à Cadix que soun demié li mai anciano amenistrado pèr Roumo en foro de l'Italo. Segoundamen pèr li borno miliàri e enfin pèr la taulo de Peutinger. Aquelo routo, dins soun parcour en França mieterrano, porto lou noum d'un generau Rouman, grand mèstre d'obro de l'ameiouramen d'aquelo draio : Cneius Domitius Ahenobarbus qu'après li campagno militàri de (121 à 118 av. J.C.) s'es ócupa d'aquelo pouliou routo. À l'age mejan s'es apelado segound un terme d'oc: «Cami de la Mounède» que lis escribe d'òu cadastre de Napoléoun an revira en «Chemin de la Monnaie». En realita : *Mounède* es un deriva d'òu latin

Munita, participo passat d'òu verbe : «Munère» que voulié dire : «Repara». Le cami de la Mounède sarié lou camin qu'aurié fa l'òujèt de pres-fa de remesso en estat. Aro, se trobo de «Chemin de la Monnaie» dins de vilajoun coume Vendarguo dins l'Erout. Uno draio bèn drecho que s'en vai d'Est en Owest que traverso tout lou vilage quouro sias sus aquelo carriero poudés imagina li coulouno roumano que se dreissavo aqui. Sias sus la *Via Domitia*.

Mai dins l'antiqueta es esta mai couneigudo soto lou noum de «Via Héракlea» Héраклés. Hercule pèr li Rouman en remembranço de l'eros que la mitoulougie Greco nous presènto coume un mita diéu, fiéu de Zeus e d'Alcmène, uno mourtalo. Es sus aquelo draio que la legendo dis qu'Hercule auré fa soun 10 en pres-fa.

La grand chabènço dis istourian de la *Via Domitia* es d'avèdre trouba de façoun qu'asi miraculoso en netejan li terme de Vicarello tres goubelet dins l'annado 1852 e un quatrenç en 1863. Aquéli timbalo que soun noumado d'un biais «Goubelet de Vicarello» vo «Vaso d'Apollinaire» èron destina, versemblablamen, pèr de curisto fourtuna vengu prendre li aigo salvatriço.

Aro coume au tèms de Roumo se chabis dins li vilo termalo de vèire decoura pèr ana bèure au sourço garissaire.

L'òurigaleta d'aquéli vèire en formo de borno miliàri cylindrico es soun paramen ourganisa en quatre panèu qu'à l'endedins d'aquéli soun esta entaia la listo de tóuti li relais routié entre Cadix e Roumo. Miés encaro, à la seguïdo de chasque noum figuro la distanço en mile que falié percoula enjusqu'à l'estapo que venié. Aquéli goubelet soun data pèr tres d'entr'èli de l'epoco d'Augusto (31 av. J.C.) e pèr lou darnié la fin estremo de soun regno (14 après J.C.). Li got represènton lou mai ancian itinèrari jamai traça d'òu façoun autant detaiado, à peno mai de 100 an après la duberturo d'òu camin que s'encaro de Roumo au fin founs de l'Iberio.

Li borno miliàri : la encaro, Clio, la muso dis istourian, s'es moustrado generoso envers li cercaire en asseguran la prouteioun de noumbróusi borno que se trovavon sus la vio antico. Emé mai d'un centenau que se trobo encaro en plaço vo dins li museon la vio doumiciano es reconueigudo coumo la mai richo de tout l'Empèri Rouman.

Aquéli borno èron apelado miliàri car implantado tóuti li milo pas, à saupre 1481,50 m. Lou pas unita de baso de la metroulougie roumano representavo l'espaci que dounié uno doublo encambado siegue 1,48 m. Se lou coumtage èro esta fach en simple pas, i'avié un risque de variacioun car la distanci es pas la memo seloun que l'on part d'òu pèd gauche vo bèn pèd dre. L'espression : *parti d'òu bon pèd*, vèn belèu d'aquí !

Li borno representon, en generau, soto la formo d'òu coulouno monoulitico que soun autour e soun dia-



mètre an chanja segound lis epoco. Se pòu n'en vèire uno sus l'airo de repaus dis d'òu «Mas de Roux» sus l'autourouto A9, dins lou sens Mount-Pelié – Nime. Eici, au mitan d'un partero de flour Roumo marco soun teritòri. En aquest endré la *Via Domitia* es travessado pèr l'autourouto que seguis lou traçat ancian. Li chifro antaia sus li miliàri dounavon l'endicacioun di distanço d'òu tèms que li letro rapelavon lou noum de l'empeiraire qu'avié coumanda lou trava.

La taulo de Peutinger (III en siècle après J.C.) . La taulo de Peutinger es lou soulet itinèrari pinta arriba enjusqu'à nautre. Es un atlas coulouria de l'ensèn di routo de l'Empèri despièi li costo de la Grand Bretagno enjusqu'à l'emboucaduro d'òu Gange. Aquel aujòu de nòstis Atlas mouderne èro pinta en vert pèr li flume e li mar, en roujo pèr li routo e en jauno vo marroun pèr li mountagno es à dire à pau de causo procho i pinturo de nòsti cartougrafio countempourano. Èro esta traça pèr li militàri. Coume li vèire de Vicarello la taulo aficho : li distanci ; lou cours di principau flume li cadeno de mountagno, mai douno d'òu autris endicacioun, ansin : dos tour anounciavon la porto fourtificado d'òu vilo que voulié dire que lou viajadou sara en segureta dins la plaço forto. Tambèn, un bastimen reitangulàri emé de portico voulié dire qu'à n'aquel endré se trovavo uno estacion termalo.

La *Via Domitia* au país de Lunèu e lou pont d'Ambrussum : Venèn de Castelnhou lou Lez, la *Via Domitia* porto en aquest endré lou noum de «Chemin de la Monnaie» aquelo apelacioun permet de la trouba au Crés ounte segui lou C.E.S. e vèn passa davant la glèiso ounte uno borno miliàri es estado reutilisado dins lou mur meridiounau Traverso Vendarguo. Sèmpe en direcioun de Lunèu passo au Mas de Roux pièi passo au Sud de l'aire de repaus de Nabrigas. Lou traçat rouman èro talamen perfèt que nòsti traçaire d'aro an segui pèr l'autourouto que s'en vai en Espagno la memo draio que li primadié au poun de passa de noumbróusi

fes sus li pas di legiounari. Routo de crèto qu'afeiciounavon li Rouman passo davans lou Mas de Bello Costo ounte un pavage es visible, pièi davans aquéu de Belo Visto pèr rejougne lou site d'Ambrussum. Es ansin que nous retrouvon au pèd de l'oppidum ounte un poulit caladage de 200 m; de long, es encaro en plaço is abord d'òu site. En principe la presènci d'òu calado es vesiblo qu'à proussimeta di gràndi vilo, dins lis endré ounte la circulacioun èro impourtanto vo encaro en cas de forto declivita pèr ralenti lou ravinamen de la caussado, ço qu'es lou cas pèr Ambrussum.

Lou site es esta ócupa d'òu siècle tresenc avans J.C. en jusqu'à la fin d'òu siècle 1ié après J.C.. Se ié pòu vèire uno muraiou de 650 m de long flancado de 25 tourre reitangulàri emé li vestige de coustruccion. Après lou siècle 1ié de nosto èro, li Rouman en davala la pendo pèr s'istala au pèd de la colo. Dins aquel endré soun rassembla : un pont, uno aubergo, de termo, uno vio pavado e de bàrri antique.

Lou pont pèr travessa lou fluvi coustié «lou Vidourle» èro long de 180 m emé 11 arcado. N'en rèsto qu'òu uno au mitan d'òu fluvi. Es sus aquel pont que seloun la legèndo Hercule auré passa en butant davans éu lou troupèu de bioulas negro pres à Géryon, moustre à tres tèsto après l'avèdre sagata.

Leissarai passa lou troupèu de Géryon amena pèr Hercule vers la Ligurio, l'atualo Prouvènço, ounte quàuqui biòu negro reprendran pas la coupo d'Hélios au pichot matin pèr segui lou camin enjusco davans li muraiou de Tirynthe. Soun li davalaire d'aquéli bioulas que retrouvon, pèr lou mai grand plesi dis afeciouna, dins nòstis areno. Restarai e acabarai moum viage sus li ribo d'òu Vidourle ounte l'estiéu se n'en cresèn l'istòri, li caminaire venon prendre lou fres à la sousto di grand pin paro-soulèu dins lis óudour mervihouso d'òu tras que poulit teraire lengadoucian.

Gerard Jean

Mot crousa

de Pau Lacoste

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
I									
II									
III			■		■				
IV								■	
V						■			
VI			■					■	
VII					■				
VIII				■			■		
IX						■			

Mes de novèmbre

Ourizontalamen

- I – Segound lis an.
- II – Obro dins li bos.
- III – Regoulo dins li prat – Dins un i'a dos dougeno de tèsto.
- IV – Fara bèn plesi.
- V – Un jo que mascaravo, outro fes – Pèr faire rampèu.
- VI – Ase marsihés – Au cinema, soun boulegadis.
- VII – (En varai) L'ourgueious n'es pasta – Femo de la Biblo.
- VIII – Frounsiduro d'òu visage – Rèi de coumèdi.
- IX – Se fai à la crido, sènso finalo – Lou grand valat.

Verticalamen

- 1 – Estamaire barrulaire.
- 2 – L'en-dedins di nose fresco.
- 3 – Letro greco – Inicialo de l'autour d'òu Diable au cors – Sant mount-pelieren.
- 4 – Un mounde, que si moullounado fan esfrei.
- 5 – Moudèle d'avioun american – Vers l'en-aut, sènso fin.
- 6 – (de bas en aut) Me gandirai.
- 7 – Endourmitòri – Li bon e li gros, soun de proumiero.
- 8 – Es toujour de bono imour.
- 9 – Teso gavoto, pèr faire la vihado (de bas en aut) – Vièio vilo d'Asio.

Soluciuon d'òu mes d'òutobre

Ourizontalamen

- I – Flavetoun.
- II – Ausissié.
- III – Lra (Lar) – Tuail.
- IV – (D)anrèio – Da.
- V – Bidos – Rem.
- VI – Osso – Bè.
- VII – Eou(ceno) – lon.
- VIII – guso – Imu.
- IX – Ofortse (Estrofo).

Verticalamen

- 1 – Falabrego.
- 2 – Lurni – Ouf.
- 3 – Asardouso.
- 4 – Vi(age) – E(ros) – Or.
- 5 – Estisso.
- 6 – Tsuo (Oust) – ls.
- 7 – Oia (Aia) – lme.
- 8 – Uei de bou.
- 9 – Nulamen.

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle. novembre 2007. N° 227

Prix à l'unitè : 2, 10 €

Abonnement pour l'annèe : 23 €

Date de parution : 2 novembre 2007.

Dépôt légal : 21 décembre 2006.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet,

M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J.

Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean,

R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum et pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr



Felip Martel à Roubert Lafont

Tros de responso au “Laus de Prouvènço” de Roubert Lafont pèr soun disciple Felip Martel

M’an demanda de respondre au Laus de Prouvènço, de Roubert Lafont. Es pas solumen un ounour, mai es tam-bèn uno escoumesso.

Segur que counèisse Roubert Lafont despièi mai de 30 an, mai acò es pichot à coustat di 70 an que la Causo de sa vido es aquelo de la lengo d’oc.

Dirai vuei à Ventabren, perqué pas l’identifica d’abord coume l’òumage d’un ome qu’es un disciple e un ami. Mai coume restituï la dimensioun d’un ome qu’es en meme tèms un artisan de la lengo de Prouvènço, en vers e en prosa, un saberut atentiu à dechifra l’istòri d’aquesto lengo e de la literaturo?

Coume faire? Dins lou Laus, Lafont nous meno d’un bout à l’autre de la Prouvènço e ai l’envejo de lou descriure coume l’ome di camin. Es-ti un asard se un de si proumié rouman e l’un di mai autò-biografi belèu, se titro *Li camins de la saba?* E es-ti un asard encaro se, de decenò mai tard, lou gros libre ounte recampo uno partido dis article qu’a escri sus l’Age Mejan literari d’oc se sono *La source sur lou chemin?*

Aquest camin es lou camin de Sant-Jaque en quau atribuïs uno impourtanço majo dins la neissènço de l’epoupèio de l’Age Mejan. Pènse qu’es lou biais lou meior pèr comprendre l’itinerari de Lafont, l’ome qu’a barrula sus tóuti li draio dóu Miejour, meme encò di Catalan, que n’en mestrejo la lengo. Aquest ome passo sa vido aro, entre Mount-pelié e Flourènço, que pòu plus camina autant qu’avans.

Lou flambèu

Sa vido coumenço en 1923, à Nime. Es dins l’uba, que se dercuerb ome d’oc au travès de Mistral dins *Mirèio*.

Enjusqu’alor, l’avié soulamen lou parla de si grand, lou patoues. Soun camin lou meno pièi devers lou Felibrige, pièi vers aqueste group d’ome recampa dins un Institut d’Etudes Occitanes, que, en 1945 se baion pèr toco de reprendre lou flambèu de la reneissènço d’oc, coume Mistral l’avié foundado un siècle avans.

La guerro venié de s’acaba, e publi-co soun proumié rouman, la *Vida de Joan Larsinhac*.

À parti d’aquí, Lafont publico regulieramen, un pau counfidentalamen à la debuto, fauto de mejan, de pouèmo e de rouman.

La pouèsio

Es pouèto, despièi soun proumié recuei, *Paraulas au vielh silenci* (1946), jusqu’à *La gacha a la cisterna* de 1998.

Un eisèmplo? Soun Laus evoco Arle, la vilo que ié counsacro en 1956 sa *Cantata de la misèria dins Arle*, pareigudo, pèr un cop dins uno revis-to parisenco, les *Lettres Françaises*. La pouèsio de Lafont es pas uno pouèsio de la tranquillita, ni dóu pin-touresc.

La prosa

Lafont es tam-bèn prousatour. Li rouman d’après, e quàuqui recuei de nouvello, seguissou uno outro routo. *Li Maires d’anguilla, Tè tu tè ieu, l’Icòna dins l’iscla* nous menon i raro de l’univers dóu fantastic o de la sciènci ficioun.

Pièi, emé *La Reborsièra* o *Lo Cèrcadiu*, Lafont a segui la routo dóu rouman ounte se mesclon fantastic e istòri. Li tres voulume de *La Fèsta*, entrinou lou legèire de l’autò-biografio au fantasti.

Lafont a tam-bèn escri pèr lou tiatre, un vintenau de pèço. Souleman uno mié dougenou fuguèron jougado pèr

la chourmo toulounenco d’Andriéu Neyton dins lis annado 70 e 80. La dificulta es de trouba d’atour, d’argènt e tam-bèn un publi. Aquest tiatre rèsto à descurbi.

Es aquest ome escrivan, qu’es vuei recoumpensa, mai a segui d’autri camin.

Lou prouffessor

Fuguè prouffessor de letro, dins lou secondari, pièi dins lou superiour, à parti de 1964, à Mount-pelié.

Es lou camin dóu pedagogo. Soun ensignamen de prouffessor de francès saup faire sa plaço à l’oc, avans meme que la lèi Deixonne de 1951 pounchegesse.

D’uni de sis escoulan soun devengu, éli-meme escrivan d’oc.

Mai aquest ensignaire es tam-bèn un cercaire. Ié devèn la duberturo de chantié sus l’istòri literari d’oc.

Es de la literaturo baroco di XVIe et XVIIe siècle que trato sa tèsi publica-do pièi, à Paris, souto lou titre *Renaissance du Sud* (1970).

Mais la periodo baroco bastavo pas. Anè dóu coustat di troubadour, segur, mai tam-bèn aquéli qu’à l’Age Mejan an utilisà l’òucitan pèr outro causo que si vers melodious. Vole parla dóu mite rouladian descouneigu qu’es la cançon de la Crousado contro lis Albigés, sèns óublida de tèste noun literari coume lou caser-net de chirurgio d’Albucassis, que Lafont a edita.

La controverso

Segur, noun poudié se pas vira devers lou mèstre, Mistral. Ié counsacré en 1954 un oubrage, *Mistral ou l’illusion*, que faguè sensacioun. D’uni l’an reçaupu coume uno agresioun, mai qu’es uno di proumiéri critico seriosou de l’obro dóu Maianen. La bibliografio mistralenco es counsiderablo tre l’entre-dos guerro. Mai es essencielamen facho d’obro d’atour que parlavon pas e escrivien pas lou prouvençau.

Dins lis annado 50 i’aura tam-bèn lis *Estudi mistralen* de Charles Mauron, e en 1959 lou *Mistral* de Sully-André Peyre.

Un di dramo de l’istòri treboulado de la reneissènço d’oc es que lou dialogo entre aquéli tres ome fuguè impossible.

Baio en 1970, en coulouracioun emé Crestian Anatole, uno *Nouvelle*



— Felip Martel —

Histoire de la Littérature Occitane. l’a la literaturo, mai i’a tam-bèn la lengo. Soun mèstre, es Gustave Guillaume.

Es dins si piado qu’escrivié sa tèsi, la *Phrase occitane*, un retour, long-tèms après Jùli Ronjat, sus la sintàssi d’oc que li roumanisto parisen de la Bello Epoco disien qu’eisistavo pas.

La souciò-linguistico

Lafont es un d’aquéli que tre lis annado 50 descuerb ço que vai deveni la sociò-linguistico. La sociò-linguistico americano avié enventa la couabitacioun entre dous nivèu de lengo, coume acò se passo entre la lengo d’oc e lou francès: la proumièro, lou patoues, que n’en avien vergougno, e au francès pèr la meiorou plaço. Lafont regardo acò, lou descrié, e entre-pren de lou despasa en rendènt à la lengo la dignita et l’ambicioun qu’avié perdudo.

L’istòri

Lou mai souvènt utilisou lou mot istòri. Aqueste literari a aquisit uno remirablo culturo istourico. Ié devèn en 1968, uno analiso de l’istòri de Franço dins soun raport emé la di pople que la coumpauson.

Sian liuen de la literaturo e de la lengo, que la majo part d’aquélis oubrage soun escrich en francès. Mai es que Lafont, s’es trouba counfrounta au meme proublèmo que Mistral: *coume defèndre la lengo sènso se soucita di pouplacioun que la parlon pas?*

L’inteligènci

À la fin dóu parcour inteleitau de Roubert Lafont, es pas la peno de souto-ligna que lou persounage es douta d’uno inteligènci en deforo dóu coumun, d’uno forço de travaï que fai l’amiracioun de tóuti aquéli qu’an coulourado emé éu.

Uno bibliografio de 2005 recampo 1066 publicacioun, entre libre e article, court o countenènt de desena de pajo.

Devèn counveni que la distincion que ié fasèn vuei es largamen meritado.

D’autant mai que devèn coustata que si merite fuguèron pas toujours recouneigu coume lou devrien. Mis ami e vesin di valèio dóu Piemount an enventa un prouvérb: *ounte i’a 3 Óucitan, i’a quatre óupinioun diferènto...*

La grafio

Un di sujèt li mai pris dis amateur de controverso, au nostre, es la questioun de la grafio, que fai toujour flòri. l’a un libre de Lafont qu’ai pancaro cita: es un librihou anounime en formo de rouman picaresque, pareigu en 1971, *Lo Sant Pelau*. Lafont nous presento lou tablèu trufarèu d’uno grandò batèsto entre dos armado, la pèr lou -o, e la di defensor dóu -a. Uno batèsto que s’acabo pèr l’intervencioun d’uno tresenco armado, la dóu -e mut, que met li dos outro d’acord en lis esclapant.

Es la fourmulacioun d’uno verita: i’a belèu de priourita à respeta. E quento que siegue l’impourtanço di questioun de grafio, rèsto pichoto faci à-n-aquéli qu’an la respounsabilita fin que la lengo d’oc viguèsse e se desvelopèsse. l’a un mejan simple d’en fini emé la questioun de la grafio: arresta d’escriviure en prouvençau, tout simplamen. Es acò que devèn souveta? Es-ti pas largaman l’ouro de n’en fini emé li controverso que destourbon lis energio de l’essenciau?

Lou Grand prèmi literari de Prouvènço

Vuei , à Ventabren, lou camin de Robert Lafont lou tourno mai en Prouvènço, au siéu.

I Prouvençau de saché aculi coume se deù lou Viajaire e d’ounoura coume counvèn aquéu qu’a tout baia à la glòri de nosto lengo.

